

FUNERAL SERVICE
ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΝΕΚΡΩΣΙΜΟΣ



St Andrew's Orthodox Press
SYDNEY
2011

First published 2011 by
Greek Orthodox Archdiocese of Australia
242 Cleveland Street
Redfern, NSW 2016

Copyright © 2011 Greek Orthodox Archdiocese of Australia

This work is subject to copyright. Apart from any use permitted under the Copyright Act 1968, no part may in any form or by any means (electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise) be reproduced, stored in a retrieval system of transmitted without prior written permission from the publisher. Enquiries should be addressed to the publisher.

National Library of Australia
Cataloguing-in-Publication Data

Title: Funeral Service.

ISBN 9780977597468 (hbk.)

Subjects: Funeral rites and ceremonies.
Orthodox Eastern Church -- Customs and practices.
Orthodox Eastern Church -- Liturgy.

Dewey Number: 265.85

Typeset in 12 point Garamond and 11 point SymbolGreekTU
(Linguist's Software). Icon drawing by Leonidas Ioannou.

CONTENTS

Funeral Service	1
In the Home	5
In the Church	19
At the Grave	79
For Priests	81
Funeral Service in Renewal Week	89
In the Home	91
In the Church	99
At the Grave	125
Funeral Service for Children	127
In the Home	127
In the Church	141
At the Grave	171
In Renewal Week	173
For an Unbaptised Child	175
Funeral of a Non-Orthodox Christian	179



A decorative border made of small red diamonds surrounds the text.

FUNERAL SERVICE
ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΝΕΚΡΩΣΙΜΟΣ

ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΝΕΚΡΩΣΙΜΟΣ ἦτοι ΕΙΣ ΚΕΚΟΙΜΗΜΕΝΟΥΣ

Ἰστέον ὅτι ἡ κατωτέρω τάξις τῆς Νεκρωσίμου Ἀκολουθίας ψάλλεται εἰς ἅπαντας τοὺς κεκοιμημένους, βασιλεῖς τε καὶ πατριάρχας, καὶ ἀρχιερεῖς, καὶ ἱερεῖς, εἰς ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας, μικροὺς τε καὶ μεγάλους, πλὴν τῶν νηπίων, ὧν ἡ Νεκρώσιμος Ἀκολουθία καταχωρίζεται ἐν σελίδι 126.

Τελευτήσαντός τινος τῶν εὐσεβῶν Ὁρθοδόξων, εὐθύς προσκαλεῖται παρὰ τῶν συγγενῶν αὐτοῦ ὁ ἱερὸς κληρὸς. Ἐλθόντες δὲ εἰς τὸν οἶκον ἐν ᾧ τὸ λείψανον κεῖται, οἱ μὲν ἱερεῖς βάλλουσιν ἐπιτραχήλιον καὶ φελώνιον λευκόν, οἱ δὲ διάκονοι ἐνδύονται στιχάριον καὶ ὀράριον, κρατοῦντες θυμιατά. Τότε εἰς ἱερεὺς μετὰ διακόνου εἰσέρχονται ὅπου ὁ νεκρὸς κεῖται.

FUNERAL SERVICE

The following Funeral Service is chanted for all those who have fallen asleep, both kings and patriarchs, hierarchs and priests, men and women, young and old, except for children, whose special Funeral Service is given separately (p. 127).

When an Orthodox Christian dies, the priest is sent for at once by the family. The priest comes to the house of the deceased person, puts on his epitriachelion, and taking the censer enters the place where the body lies.

(In older practice, any available clergy, both priests and deacons, attend. The priests wear epitriachelion and white phelonion, the deacons stibarion and orarion and carry incense. Then one priest with a deacon enters the place where the body lies.)

Ἐν τῷ Οἴκῳ

Διάκονος: Εὐλόγησον, Δέσποτα.

Ἱερεύς: Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός: Ἀμήν.

Τρισάγιον

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος,
ἐλέησον ἡμᾶς. (γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι
ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς
ἀνομίας ἡμῶν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσ-
θενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου. Κύριε,
ἐλέησον· Κύριε, ἐλέησον· Κύριε, ἐλέησον.

In the Home

Deacon: Bless, master.

Priest: Blessed is our God, always, now and ever
and to the ages of ages.

People: Amin.

Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have
mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit;

Both now and ever and to the ages of ages.
Amin.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, be
merciful to our sins. Master, forgive our trans-
gressions. Holy One, visit us and heal our
infirmities, for your name's sake. Lord have
mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ἱερεύς: Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός: Ἀμήν.

Τροπάρια

Ἦχος δ'

Μετὰ πνευμάτων δικαίων τετελειωμένων, τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου *(τῆς δούλης)* σου, Σῶτερ, ἀνάπαυσον, φυλάττων αὐτὴν εἰς τὴν μακαρίαν ζωὴν τὴν παρὰ σοί, φιλόανθρωπε.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit;

Both now and ever and to the ages of ages.
Amin.

Our Father in heaven, hallowed be your name, your kingdom come, your will be done on earth as it is in heaven. Give us today our daily bread, and forgive us our sins, as we forgive those who sin against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest: For yours is the kingdom and the power and the glory, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amin.

Troparia

Tone 4

With the spirits of the righteous made perfect, give rest, Saviour, to the soul of your servant; keep it in the life of blessedness that is with you, Loving One.

Εἰς τὴν κατάπαυσίν σου, Κύριε, ὅπου πάντες οἱ Ἅγιοί σου ἀναπαύονται, ἀνάπαυσον καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου (*τῆς δούλης*) σου, ὅτι μόνος ὑπάρχεις ἀθάνατος.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ καταβάς εἰς Ἄδην, καὶ τὰς ὀδύνας λύσας τῶν πεπεδημένων· αὐτὸς καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου (*τῆς δούλης*) σου, Σῶτερ, ἀνάπαυσον.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

Ἡ μόνη ἀγνή καὶ ἄχραντος Παρθένος, ἡ Θεὸν ἀφράστως κυήσασα, πρέσβευε τοῦ ἐλεηθῆναι τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου (*τῆς δούλης*) σου.

Αἱ Δεήσεις

Διάκονος· Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Λαός· Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Funeral Service

In your repose, O Lord, where all your Saints find rest, give rest to the soul of your servant, for you only are immortal.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit;

You are our God who descended into Hades, and released from pain those who had been bound; give rest, Saviour, also to the soul of your servant.

Both now and ever and to the ages of ages.
Amin.

Only pure and spotless Virgin, who indescribably gave birth to God, intercede for mercy for the soul of your servant.

Litany

Deacon: Have mercy on us, O God, according to your great mercy, we ask you, hear us and have mercy.

People: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Διάκονος· Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἀναπαύσεως τῆς ψυχῆς τοῦ κεκοιμημένου δούλου (*τῆς κεκοιμημένης δούλης*) τοῦ Θεοῦ (*τουῦδε ἢ τῆσδε*), καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτῷ (*αὐτῇ*) πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

Λαός· Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος· Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς τάξῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ (*αὐτῆς*) ἔνθα οἱ δίκαιοι ἀναπαύονται· τὰ ἐλέη τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, καὶ ἄφεσιν τῶν αὐτοῦ (*αὐτῆς*) ἁμαρτιῶν, παρὰ Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν αἰτησώμεθα.

Εὐχή

Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός· Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεύς· Ὁ Θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός, ὁ τὸν θάνατον καταπατήσας, τὸν δὲ διάβολον καταργήσας, καὶ ζωὴν τῷ κόσμῳ σου δωρησάμενος· αὐτός, Κύριε, ἀνάπαυσον τὴν ψυχὴν τοῦ κεκοιμημένου δούλου (*τῆς κεκοιμημένης δούλης*) σου (*τουῦδε ἢ τῆσδε*) ἐν τόπῳ φωτεινῷ, ἐν τόπῳ χλοερῷ, ἐν τόπῳ ἀναψύξεως,

Deacon: Again, we pray for the repose of the soul of the servant of God (*name*) who has fallen asleep, and that he (*she*) may be forgiven every offence, both voluntary and involuntary.

People: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Deacon: That the Lord our God may place his (*her*) soul where the righteous rest. For the mercies of God, the kingdom of heaven and the forgiveness of his (*her*) sins, let us ask of Christ our immortal King and God.

Prayer

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: O God of spirits and all flesh, you have trampled down death, made the devil powerless, and given life to your world; give rest, Lord, to the soul of your servant (*name*) who has fallen asleep, in a place of light, in a place of green pasture, in a place of refreshment, from where pain, sorrow and sighing have fled. As a good

ἔνθα ἀπέδρα ὀδύνη, λύπη καὶ στεναγμός. Πᾶν ἁμάρτημα τὸ παρ' αὐτοῦ (*αὐτῆς*) πραχθὲν ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ διανοίᾳ, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον· ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ὃς ζήσεται καὶ οὐχ ἁμαρτήσῃ· σὺ γὰρ μόνος ἐκτὸς ἁμαρτίας ὑπάρχεις· ἡ δικαιοσύνη σου, δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ νόμος σου ἀλήθεια.

Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ καὶ ἡ ἀνάπαυσις τοῦ κεκοιμημένου δούλου (*τῆς κεκοιμημένης δούλης*) σου (*τουῦδε ἢ τῆσδε*), Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός· Ἀμήν.

Ἀπόλυσις

Ἱερεὺς· Δόξα σοι, ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

Διάκονος· Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

and loving God, forgive every sin committed by him (*her*) in word, deed or thought; for there is no one who lives and does not sin; you alone are without sin, your righteousness endures for ever, and your law is truth.

For you are the resurrection, the life and the repose of your servant (*name*) who has fallen asleep, Christ our God, and to you we offer glory, with your eternal Father and your all-holy, good and life-giving Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amin.

Dismissal

Priest: Glory to you, O God our hope, glory to you.

Deacon: Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit;

Both now and ever and to the ages of ages.
Amin.

Κύριε, ἐλέησον. (γ') Πάτερ ἅγιε, εὐλόγησον.

Ἱερεύς: Ὁ καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων τὴν ἐξουσίαν ἔχων, ὡς ἀθάνατος Βασιλεὺς, καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου ἀγίας αὐτοῦ Μητρὸς· τῶν ἀγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· τῶν ἀγίων καὶ ἐνδόξων Προπατόρων Ἀβραάμ, Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ· τοῦ ἀγίου καὶ δικαίου φίλου αὐτοῦ Λαζάρου τοῦ τετραήμερου, καὶ πάντων τῶν Ἀγίων, τὴν ψυχὴν τοῦ (τῆς) ἐξ ἡμῶν μεταστάντος (μεταστάσης) δούλου (δούλης) αὐτοῦ (τοῦδε ἢ τῆσδε) ἐν σκηναῖς Δικαίων τάξαι, ἐν κόλποις Ἀβραάμ ἀναπαύσαι, καὶ μετὰ Δικαίων συναριθμήσαι, ἡμᾶς δὲ ἐλεήσει, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόνηθρος.

Αἰωνία σου ἡ μνήμη, ἀξιομακάριστε καὶ ἀείμνηστε ἀδελφὲ ἡμῶν. (γ')

(Αἰωνία σου ἡ μνήμη, ἀξιομακάριστος καὶ ἀείμνηστος ἀδελφὴ ἡμῶν.)

Αἰωνία ἡ μνήμη, αἰωνία ἡ μνήμη, αἰωνία αὐτοῦ (αὐτῆς) ἡ μνήμη. (γ')

Lord, have mercy. (3) Holy father, bless.

Priest: May Christ our true God, who as immortal King has power over the living and the dead, and who rose from the dead: through the intercessions of his all-pure holy Mother; of the holy, glorious and praiseworthy Apostles; of our holy and God-bearing Fathers and Mothers; of the holy and glorious Forefathers Abraham, Isaac and Jacob; of his holy and righteous friend Lazaros, who was four days in the tomb; and of all the Saints, place the soul of his servant (*name*), who has departed from us, in the tents of the righteous, grant him (*her*) rest in the bosom of Abraham, and number him (*her*) among the righteous, and have mercy on us, as a good and loving God.

Eternal be your memory, our brother (*sister*), worthy of blessedness and everlasting memory.
(3)

Eternal be the memory, eternal be the memory, eternal be his (*her*) memory. (3)

Ἱερεύς: Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.

Λαός: Ἀμήν.

*Καὶ εἰ μὲν ἔτοιμά ἐστιν ἅπαντα τὰ τοῦ ἐξοδίου,
εὐλογεῖ αὐθις ὁ ἱερεύς, καὶ ἀρχόμεθα ψάλλειν,
μετὰ φόβου καὶ πάσης κατανύξεως καθ' ὁδὸν τό·*

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος,
ἐλέησον ἡμᾶς.

*Ὅταν δὲ ἔλθωμεν εἰς τὸν Ναόν, ἀποτίθεται τὸ
λείψανον ἐν τῷ μέσῳ.*

Priest: Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us and save us.

People: Amin.

When all is ready for departure, the priest again blesses, and we begin chanting the following, with fear and compunction, as we proceed along the way:

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

When we arrive at the church, the body is placed in the middle.

Ἐν τῷ Ναῶ

Διάκονος: Εὐλόγησον, Δέσποτα.

Ἱερεύς: Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός: Ἀμήν.

Καὶ εὐθύς οἱ Χοροὶ ἄρχονται ψάλλοντες ἐναλλάξ ἐκ τοῦ ριη' (118) Ψαλμοῦ.

ΣΤΑΣΙΣ Α΄

Ἦχος πλ. β΄

Ἄμωμοι ἐν ὁδῷ. Ἀλληλούϊα. Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Ἀλληλούϊα.

Ἐπεπόθησεν ἡ ψυχὴ μου τοῦ ἐπιθυμῆσαι τὰ κρίματά σου ἐν παντὶ καιρῷ. Ἀλληλούϊα.

Ἐνύσταξεν ἡ ψυχὴ μου ἀπὸ ἀκηδίας, βεβαίωσόν με ἐν τοῖς λόγοις σου. Ἀλληλούϊα.

Κλῖνον τὴν καρδίαν μου εἰς τὰ μαρτύριά σου, καὶ μὴ εἰς πλεονεξίαν. Ἀλληλούϊα.

Ἄθυμία κατέσχε με ἀπὸ ἁμαρτωλῶν, τῶν ἐγκαταλιμπανόντων τὸν νόμον σου. Ἀλληλούϊα.

In the Church

Deacon: Bless, master.

Priest: Blessed is our God, always, now and ever
and to the ages of ages.

People: Amin.

*The clergy and choir then begin chanting alternately the
verses from Psalm 118, in three parts (staseis).*

FIRST STASIS

Plagal of Tone 2

The blameless on the way. Allilulia. Blessed
are you, Lord, teach me your judgements.
Allilulia.

My soul has longed with desire for your
decisions at all times. Allilulia.

My soul is grown drowsy from weariness,
strengthen me with your words. Allilulia.

Incline my heart to your testimonies, and not
to love of gain. Allilulia.

Despondency took hold of me because of
sinners, those who forsake your law. Allilulia.

Μέτοχος ἐγὼ εἶμι πάντων τῶν φοβουμένων σε,
καὶ τῶν φυλασσόντων τὰς ἐντολάς σου. Ἄλλη-
λουΐα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἄλληλουΐα.

Αἱ Δεήσεις

Διάκονος· Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα
ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέ-
ησον.

Λαός· Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Διάκονος· Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἀναπαύσεως τῆς
ψυχῆς τοῦ κεκοιμημένου δούλου (*τῆς κεκοιμη-
μένης δούλης*) τοῦ Θεοῦ (*τουῦδε ἢ τῆσδε*), καὶ
ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτῷ (*αὐτῇ*) πᾶν πλημ-
μέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

Λαός· Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Διάκονος· Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς τάξῃ τὴν ψυχὴν
αὐτοῦ (*αὐτῆς*) ἔνθα οἱ δίκαιοι ἀναπαύονται· τὰ
ἐλέη τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, καὶ

I am a partner with all those who fear you,
and who keep your commandments. Alliluia.

Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit;

Both now and ever and to the ages of ages.
Amin.

Alliluia.

Litany

Deacon: Have mercy on us, O God, according to
your great mercy, we ask you, hear us and have
mercy.

People: Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Deacon: Again, we pray for the repose of the
soul of the servant of God (*name*) who has fallen
asleep, and that he (*she*) may be forgiven every
offence, both voluntary and involuntary.

People: Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Deacon: That the Lord our God may place his
(*her*) soul where the righteous rest. For the

ἄφεςιν τῶν αὐτοῦ (*αὐτῆς*) ἁμαρτιῶν, παρὰ Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν αἰτησώμεθα.

Εὐχή

Διάκονος: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεύς: Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ καὶ ἡ ἀνάπαυσις τοῦ κεκοιμημένου δούλου (*τῆς κεκοιμημένης δούλης*) σου (*τουῦδε ἢ τῆσδε*), Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός: Ἀμήν.

ΣΤΑΣΙΣ Β΄

Ἦχος πλ. α΄

Αἱ χεῖρές σου ἐποίησάν με καὶ ἔπλασάν με, συνέτισόν με, καὶ μαθήσομαι τὰς ἐντολάς σου. Ἐλέησόν με, Κύριε.

mercies of God, the kingdom of heaven and the forgiveness of his (*her*) sins, let us ask of Christ our immortal King and God.

Prayer

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: For you are the resurrection, the life and the repose of your servant (*name*) who has fallen asleep, Christ our God, and to you we offer glory, with your eternal Father and your all-holy, good and life-giving Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amin.

SECOND STASIS

Plagal of Tone 1

Your hands created me and fashioned me; give me understanding and I will learn your commandments. Have mercy on me, O Lord.

Ὅτι ἐγενήθην ὡς ἄσκος ἐν πάχνῃ, τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην. Ἐλέησόν με, Κύριε.

Σὸς εἰμι ἐγώ, σῶσόν με, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐξεζήτησα. Ἐλέησόν με, Κύριε.

Ἀπὸ τῶν κριμάτων σου οὐκ ἐξέκλινα, ὅτι σὺ ἐνομοθέτησάς με. Ἐλέησόν με, Κύριε.

Ἐκλινα τὴν καρδίαν μου, τοῦ ποιῆσαι τὰ δικαιώματά σου εἰς τὸν αἰῶνα δι' ἀντάμειψιν. Ἐλέησόν με, Κύριε.

Καιρὸς τοῦ ποιῆσαι τῷ Κυρίῳ· διεσκέδασαν τὸν νόμον σου. Ἐλέησόν με, Κύριε.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἐλέησόν με, Κύριε, Κύριε.

Ἐὰν ἧ δεύτερος ἱερεύς·

Εὐχή

Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός· Κύριε, ἐλέησον.

I have become like a wineskin in the frost; yet I have not forgotten your judgements. Have mercy on me, O Lord.

I am yours, save me; for your judgements have I sought. Have mercy on me, O Lord.

From your decisions I did not turn away, for you have given me the law. Have mercy on me, O Lord.

I have inclined my heart to perform your judgements for ever, in recompense. Have mercy on me, O Lord.

It is time for the Lord to act, for they have dispersed your law. Have mercy on me, O Lord.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit;

Both now and ever and to the ages of ages. Amin.

Lord, Lord, have mercy on me.

If there is a second priest he also offers the prayer:

Prayer

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Ἰερεύς: Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ καὶ ἡ ἀνάπαυσις τοῦ κεκοιμημένου δούλου (*τῆς κεκοιμημένης δούλης*) σου (*τοῦδε ἢ τῆσδε*), Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός: Ἀμήν.

ΣΤΑΣΙΣ Γ΄

Ἦχος πλ. δ΄

Καὶ ἐλέησόν με. Ἀλληλούϊα.

Ἐπίβλεψον ἐπ’ ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με, κατὰ τὸ κρῖμα τῶν ἀγαπώντων τὸ ὄνομά σου. Ἀλληλούϊα.

Νεώτερος ἐγὼ εἰμι, καὶ ἐξουδενωμένος, τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην. Ἀλληλούϊα.

Τῆς φωνῆς μου ἄκουσον, Κύριε, κατὰ τὸ ἔλεός σου, κατὰ τὸ κρῖμά σου ζῆσόν με. Ἀλληλούϊα.

Ἄρχοντες κατεδίωξαν με δωρεάν, καὶ ἀπὸ τῶν λόγων σου ἐδειλίασεν ἡ καρδιά μου. Ἀλληλούϊα.

Ζήσεται ἡ ψυχὴ μου καὶ αἰνέσει σε, καὶ τὰ κρίματά σου βοηθήσει μοι.

Priest: For you are the resurrection, the life and the repose of your servant (*name*) who has fallen asleep, Christ our God, and to you we offer glory, with your eternal Father and your all-holy, good and life-giving Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amin.

THIRD STASIS

Plagal of Tone 4

And have mercy on me. Allilulia.

Look upon me and have mercy on me, according to your decision for those who love your name. Allilulia.

I am young and count as nothing, yet I have not forgotten your judgements. Allilulia.

Hear my voice, O Lord, in your mercy, and according to your decision give me life. Allilulia.

Rulers have pursued me without cause, and my heart has been fearful of your words. Allilulia.

My soul will live and praise you, and your decisions will be my help.

Ἐπλανήθην ὡς πρόβατον ἀπολωλός· ζήτησον τὸν δοῦλόν σου, ὅτι τὰς ἐντολάς σου οὐκ ἐπελαθόμην.

Ἐὰν ἦ τρίτος ἱερεύς, τὴν εὐχὴν ὡς ἄνω. Ἄλλως ἄρχονται εὐθὺς τὰ·

Νεκρώσιμα Εὐλογητάρια

Στίχος. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Τῶν Ἁγίων ὁ χορός, εὔρε πηγὴν τῆς ζωῆς καὶ θύραν Παραδείσου· εὔρω κἀγὼ τὴν ὁδὸν διὰ τῆς μετανοίας· τὸ ἀπολωλός πρόβατον ἐγὼ εἰμι· ἀνακάλεσαί με, Σωτήρ, καὶ σῶσόν με.

Ἐὰν ὧσι πλείονες τῶν τριῶν ἱερεῖς, εἰς τὸ τέλος ἐκάστου τροπαρίου ὁ διάκονος ἐκφωνεῖ· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν, οἱ δὲ ἱερεῖς καθ' ἱεραρχικὴν σειρὰν ἕκαστος ἐκ τῶν μὴ ἐκφωνησάντων· Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις..., ἥτοι αἱ ἐκφωνήσεις γίνονται κατὰ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἱερέων.

I have gone astray like a sheep that is lost;
seek your servant, for your commandments I
have not forgotten.

*If there is a third priest, the same prayer as above. If
not, they begin at once:*

Evlogitaria of the Dead

Verse. Blessed are you, Lord, teach me your
judgements.

The choir of the Saints has found the fountain
of life and the door of Paradise. May I also find
the way through repentance. I am the sheep
that is lost; Saviour, call me back and save me.

*If there are more than three priests, at the end of each
troparion the deacon begins Let us pray to the Lord
and each of the remaining priests offers the prayer For
you are the resurrection..., in order of seniority, until
all have participated.*

Ἐπὶ κληρικῶν ψάλλονται μετὰ τὸ πρῶτον καὶ δύο ἄλλα Εὐλογητάρια (σελ. 80).

Στίχος. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Ὁ πάλαι μὲν, ἐκ μὴ ὄντων πλάσας με, καὶ εἰκόνι σου θεῖα τιμήσας, παραβάσει ἐντολῆς δὲ πάλιν με ἐπιστρέψας, εἰς γῆν ἐξ ἧς ἐλήφθην· εἰς τὸ καθ' ὁμοίωσιν ἐπανάγαγε, τὸ ἀρχαῖον κάλλος ἀναμορφώσασθαι.

Στίχος. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εἰκὼν εἰμι, τῆς ἀρρήτου δόξης σου, εἰ καὶ στίγματα φέρω παισμάτων· οἰκτείρησον τὸ σὸν πλάσμα, Δέσποτα, καὶ καθάρισον σῆ εὐσπλαγγνία· καὶ τὴν ποθεινὴν πατρίδα παράσχου μοι, Παραδείσου πάλιν ποιῶν πολίτην με.

Στίχος. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

At the funeral of a priest, two additional troparia are chanted here (see p. 81).

Verse. Blessed are you, Lord, teach me your judgements.

Of old you created me from nothing and honoured me with your divine image. But when I disobeyed your commandment, Lord, you returned me to the earth from which I was taken. Lead me back again to your likeness, and renew my original beauty.

Verse. Blessed are you, Lord, teach me your judgements.

I am an image of your inexpressible glory, though I bear the scars of my transgressions. In your loving kindness, Master, have compassion and cleanse the person you have formed. Grant me the homeland for which I long, and once again make me a citizen of Paradise.

Verse. Blessed are you, Lord, teach me your judgements.

Ἀνάπαυσον, ὁ Θεὸς τὸν δοῦλόν *(τὴν δούλην)* σου, καὶ κατάταξον αὐτὸν *(αὐτήν)* ἐν Παραδείσῳ, ὅπου χοροὶ τῶν Ἁγίων, Κύριε, καὶ οἱ Δίκαιοι ἐκλάμπουσιν ὡς φωστῆρες· τὸν κεκοιμημένον δοῦλόν *(τὴν κεκοιμημένην δούλην)* σου ἀνάπαυσον, παρορῶν αὐτοῦ *(αὐτῆς)* πάντα τὰ ἐγκλήματα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Τριαδικόν

Τὸ τριλαμπές, τῆς μιᾶς Θεότητος, εὐσεβῶς ὑμνήσωμεν βοῶντες· Ἅγιος εἶ, ὁ Πατὴρ ὁ ἄναρχος, ὁ συνάναρχος Υἱὸς καὶ τὸ θεῖον Πνεῦμα· φώτισον ἡμᾶς, πίστει σοι λατρεύοντας, καὶ τοῦ αἰωνίου πυρὸς ἐξάρπασον.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Θεοτοκίον

Χαῖρε σεμνή, ἡ Θεὸν σαρκὶ τεκοῦσα, εἰς πάντων σωτηρίαν, δι' ἧς γένος τῶν ἀνθρώπων εὔρατο τὴν σωτηρίαν· διὰ σοῦ εὔροισιν Παράδεισον, Θεοτόκε, ἀγνή εὐλογημένη.

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. *(ἐκ γ')*

Give rest, O God, to your servant, and place him (*her*) in Paradise, where the choirs of the Saints and the righteous will shine out as bright lights. Give rest to your departed servant, Lord, and overlook all his (*her*) offences.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit;

Triadikon

Let us devoutly raise our voice in praise of the threefold radiance of the one God: Holy are you, eternal Father, co-eternal Son and divine Spirit. Fill us with light who worship you in faith, and pluck us from the eternal fire.

Both now and ever and to the ages of ages.
Amin.

Theotokion

Hail, honoured Lady, who gave birth to God in the flesh to save us all, and through whom the human race has found salvation. Through you may we find Paradise, O Theotokos pure and blessed.

Alliluia, Alliluia, Alliluia. Glory to you, O God.
(3)

Κοντάκιον

Ἦχος πλ. δ΄

Μετὰ τῶν Ἁγίων ἀνάπαυσον, Χριστέ,
τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου *(τῆς δούλης)* σου,
ἔνθα οὐκ ἔστι πόνος,
οὐ λύπη, οὐ στεναγμός,
ἀλλὰ ζωὴ ἀτελεύτητος.

Μετὰ ταῦτα, ἄρχονται οἱ ἱερεῖς·

Νεκρώσιμα Ἰδιόμελα

(Ἰωάννου Μοναχοῦ, τοῦ Δαμασκηνοῦ)

Ἦχος α΄

Ποία τοῦ βίου τρυφὴ διαμένει λύπης ἀμέτοχος;
Ποία δόξα ἔστηκε ἐπὶ γῆς ἀμετάθετος; Πάντα
σκιᾶς ἀσθενέστερα, πάντα ὀνείρων ἀπατη-
λότερα· μία ῥοπή, καὶ ταῦτα πάντα θάνατος
διαδέχεται. Ἄλλ' ἐν τῷ φωτί, Χριστέ, τοῦ προσ-
ώπου σου, καὶ τῷ γλυκασμῷ τῆς σῆς ὠραιότητος,
ὄν *(ἦν)* ἐξελέξω ἀνάπαυσον, ὡς φιλόνητος.

Ἦχος β΄

Ὡς ἄνθος μαραίνεται, καὶ ὡς ὄναρ παρέρχεται,
καὶ διαλύεται πᾶς ἄνθρωπος· πάλιν δὲ ἠκούσης
τῆς σάλπιγγος, νεκροί, ὡς ἐν συσσεισμῷ, πάντες
ἀναστήσονται πρὸς τὴν σὴν ὑπάντησιν, Χριστέ ὁ
Θεός· τότε, Δέσποτα, ὄν *(ἦν)* μετέστησας ἐξ

Kontakion

Plagal of Tone 4

With the Saints give rest, O Christ,
to the soul of your servant,
where there is no pain,
nor sorrow, nor sighing,
but life everlasting.

After that, the priests begin chanting:

Idiomela of the Dead
(by St John of Damascus)

Tone 1

What pleasure in life ever remains unmixed with
sorrow? What glory stands on earth unchanged?
All are more feeble than a shadow, all more
deceptive than dreams. One moment, and death
supplants them all. But in the light of your
countenance, O Christ, and in the sweetness of
your beauty, give rest to the one whom you
have chosen, as a loving God.

Tone 2

As a flower withers and as a dream passes, so
everyone comes to an end. Yet at the sound of

ἡμῶν, ἐν ταῖς τῶν Ἁγίων σου κατάταξον σκηναῖς, τὸ πνεῦμα τοῦ σοῦ δούλου *(τῆς σῆς δούλης)*, Χριστέ.

[Ἔτερον ἐκτὸς Τυπικοῦ. Ἦχος ὁ αὐτός]

[Οἶμοι, οἶον ἀγῶνα ἔχει ἡ ψυχὴ, χωριζομένη ἐκ τοῦ σώματος! Οἶμοι, πόσα δακρῦει τότε, καὶ οὐχ ὑπάρχει ὁ ἔλεων αὐτήν! Πρὸς τοὺς Ἀγγέλους τὰ ὄμματα ῥέπουσα, ἄπρακτα καθικετεύει· πρὸς τοὺς ἀνθρώπους τὰς χεῖρας ἐκτείνουσα, οὐκ ἔχει τὸν βοηθοῦντα. Διό, ἀγαπητοί μου ἀδελφοί, ἐννοήσαντες ἡμῶν τὸ βραχὺ τῆς ζωῆς, τῷ μεταστάντι *(τῇ μεταστάσει)* τὴν ἀνάπαυσιν, παρὰ Χριστοῦ αἰτησώμεθα, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.]

Ἦχος γ'

Πάντα ματαιότης τὰ ἀνθρώπινα, ὅσα οὐχ ὑπάρχει μετὰ θάνατον· οὐ παραμένει ὁ πλοῦτος, οὐ συνοδεύει ἡ δόξα· ἐπελθὼν γὰρ ὁ θάνατος, ταῦτα πάντα ἐξηφάνισται. Διὸ Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ βοήσωμεν· Τὸν μεταστάντα *(τὴν μεταστᾶσαν)* ἐξ ἡμῶν ἀνάπαυσον, ἔνθα πάντων ἐστὶν εὐφραϊνομένων ἡ κατοικία.

the trumpet, all the dead, as in an earthquake, will rise to meet you, Christ our God; then, Master, place the spirit of your servant, whom you have taken from us, in the dwellings of your Saints.

[Additional. Tone the same]

[Alas! What agony does the soul endure, when parting from the body! Alas! How many tears it then sheds, but there is no one to show it mercy! To the Angels it turns its eyes, but pleads without effect; it stretches out its hands to human beings, but finds none to give it help. Wherefore, beloved brethren, pondering the shortness of our life, let us ask of Christ, rest for the departed one, and for our souls his great mercy.]

Tone 3

All worldly things are vanity, and do not survive after death; riches do not remain, nor does glory travel with us on the way; for when death comes, all these vanish away. Wherefore let us cry out to Christ the immortal King: Give rest to the one departed from us, in the dwelling place where all rejoice.

Ἦχος δ΄

Ὅντως φοβερώτατον, τὸ τοῦ θανάτου μυστήριον, πῶς ψυχὴ ἐκ τοῦ σώματος, βιαίως χωρίζεται ἐκ τῆς ἁρμονίας, καὶ τῆς συμφυΐας ὁ φυσικώτατος δεσμός, θεῖω βουλήματι ἀποτέμενεται. Διὸ σε ἱκετεύομεν· Τὸν μεταστάντα (*τὴν μεταστᾶσαν*) ἀνάπαυσον, ἐν σκηναῖς τῶν Δικαίων σου, Ζωοδότα Φιλάνθρωπε.

[Ἔτερον ἐκτὸς Τυπικοῦ. Ἦχος ὁ αὐτός]

[Ποῦ ἐστὶν ἡ τοῦ κόσμου προσπάθεια; Ποῦ ἐστὶν ἡ τῶν προσκαίρων φαντασία; Ποῦ ἐστὶν ὁ χρυσὸς καὶ ὁ ἄργυρος; Ποῦ ἐστὶ τῶν οἰκετῶν ἡ πλημμύρα καὶ ὁ θόρυβος; Πάντα κόνις, πάντα τέφρα, πάντα σκιά. Ἄλλὰ δεῦτε βοήσωμεν τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ· Κύριε, τῶν αἰωνίων σου ἀγαθῶν ἀξίωσον, τὸν μεταστάντα (*τὴν μεταστᾶσαν*) ἐξ ἡμῶν, ἀναπαύων αὐτὸν (*αὐτήν*) ἐν τῇ ἀγήρῳ μακαριότητι.]

Ἦχος πλ. α΄

Ἐμνήσθην τοῦ Προφήτου βοῶντος· Ἐγὼ εἶμι γῆ καὶ σποδός· καὶ πάλιν κατενόησα ἐν τοῖς μνήμασι καὶ εἶδον τὰ ὀστᾶ τὰ γεγυμνωμένα καὶ εἶπον· Ἴρα τίς ἐστὶ, βασιλεὺς ἢ στρατιώτης, ἢ πλούσιος ἢ πένης, ἢ δίκαιος ἢ ἁμαρτωλός; Ἄλλὰ ἀνάπαυσον, Κύριε, μετὰ Δικαίων τὸν δοῦλόν (*τὴν δούλην*) σου, ὡς φιλάνθρωπος.

Tone 4

Truly fearful is the mystery of death, how the soul from the body is parted by force from its harmony, and this natural bond of union by divine will is severed. Wherefore we implore you: Give rest to the departed one in the tents of your righteous, O giver of life and loving God.

[Additional. Tone the same]

[Where is the attraction of the world? Where the illusion of transient things? Where is gold and where is silver? Where the throng and bustle of servants? All is dust, all is ashes, all a shadow. But come let us cry out to the immortal King: Lord, make the one departed from us worthy of your eternal blessings, in blessedness that has no end.]

Plagal of Tone 1

I remembered the Prophet crying out: I am earth and dust; and again I looked in the tombs and saw the naked bones, and I said: Who is this? King or soldier, rich or poor, righteous or sinner? But give rest among the righteous to your servant, O Lord, as a loving God.

Ἦχος πλ. β΄

Ἀρχή μοι καὶ ὑπόστασις, τὸ πλαστουργόν σου γέγονε πρόσταγμα· βουλευθεῖς γὰρ ἐξ ἀοράτου τε, καὶ ὀρατῆς με ζῶον συμπῆξαι φύσεως, γῆθέν μου τὸ σῶμα διέπλασας, δέδωκας δέ μοι ψυχὴν, τῇ θεία σου καὶ ζωοποιῶ ἐμπνεύσει. Διό, Χριστέ, τὸν δοῦλόν (*τὴν δούλην*) σου, ἐν χώρα ζώντων, ἐν σκηναῖς Δικαίων ἀνάπαυσον.

Ἦχος βαρύς

Ἀνάπαυσον, Σωτὴρ ἡμῶν ζωοδότα, ὄν (*ἦν*) μετέστησας ἀδελφὸν (*ἀδελφήν*) ἡμῶν ἐκ τῶν προσκαίρων, κράζοντα (*κράζουσαν*) δόξα σοι.

[Ἔτερον ἐκτὸς Τυπικοῦ. Ἦχος ὁ αὐτός]

[Κατ' εἰκόνα σὴν καὶ ὁμοίωσιν, πλαστουργήσας κατ' ἀρχὰς τὸν ἄνθρωπον, ἐν Παραδείσῳ τέθεικας, κατάρχειν σου τῶν κτισμάτων· φθόνῳ δὲ διαβόλου ἀπατηθεῖς, τῆς βρώσεως μετέσχε, τῶν ἐντολῶν σου παραβάτης γεγονώς· διὸ πάλιν εἰς γῆν ἐξ ἧς ἐλήφθη, κατεδίκασας ἐπιστρέφειν, Κύριε, καὶ αἰτεῖσθαι τὴν ἀνάπαυσιν.]

Plagal of Tone 2

My beginning and my substance came from your command that fashioned me; for it was your will to form me into a living creature, from nature both visible and invisible; from the earth you formed my body; by your divine and life-giving breath you gave me a soul. Wherefore, O Christ, give rest to your servant, in the land of the living, in the tents of the righteous.

Heavy Tone

Give rest, O life-giving Saviour, to our brother (*sister*), whom you have removed from the transient world, as he (*she*) cries out: Glory to you.

[Additional. Tone the same]

[In the beginning you fashioned man in your image and your likeness; you placed him in Paradise to govern your creation; but deceived by the envy of the Devil, he tasted of the fruit, and became a transgressor of your commandments; wherefore you condemned him, Lord, to return to the earth from which he was taken, and to ask for rest.]

Ἦχος πλ. δ'

Θρηῶ καὶ ὀδύρομαι, ὅταν ἐννοήσω τὸν θάνατον,
καὶ ἴδω ἐν τοῖς τάφοις κειμένην τὴν κατ' εἰκόνα
Θεοῦ, πλασθεῖσαν ἡμῖν ὠραιότητα, ἄμορφον,
ἄδοξον, μὴ ἔχουσαν εἶδος. ὦ τοῦ θαύματος! Τί
τὸ περὶ ἡμᾶς τοῦτο γέγονε μυστήριον; Πῶς
παρεδόθημεν τῇ φθορᾷ, καὶ συνεζεύχθημεν τῷ
θανάτῳ; Ὅντως Θεοῦ προστάξει, ὡς γέγραπται,
τοῦ παρέχοντος τοῖς μεταστᾶσι τὴν ἀνάπαυσιν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ὁ αὐτός

Ὁ θάνατός σου, Κύριε, ἀθανασίας γέγονε
πρόξενος· εἰ μὴ γὰρ ἐν μνήματι κατετέθης, οὐκ
ἂν ὁ Παράδεισος ἠνέφεκτο· διὸ τὸν μεταστάντα
(τὴν μεταστᾶσαν) ἀνάπαυσον ὡς φιλόανθρωπος.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

Ὁ αὐτός

Ἄγνη Παρθένε, τοῦ Λόγου Πύλη, τοῦ Θεοῦ
ἡμῶν Μήτηρ, ἰκέτευε ἐλεηθῆναι τὴν ψυχὴν
αὐτοῦ *(αὐτῆς)*.

Plagal of Tone 4

I mourn and I lament when I contemplate death, and I see our beauty that was made in the image of God, lying in the graves, disfigured, without glory and without form. O how strange indeed! What is this mystery that has come upon us? How have we been given to corruption, and yoked together with death? Truly, as is written, it is by God's command, he who gives rest to the departed.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit;

Tone the same

Your death, O Lord, became the agent of immortality; for if you had not been laid in the tomb, Paradise would not have been opened. Wherefore give rest to the departed one, as a loving God.

Both now and ever and to the ages of ages.
Amin.

Tone the same

O pure Virgin, the Gate of the Word, and Mother of our God, plead for mercy on his *(her)* soul.

Οἱ Μακαρισμοί

Εἰς τὸ ἐν χρήσει Τυπικὸν τῆς Μεγάλης τοῦ Χριστοῦ Ἐκκλησίας δὲν περιλαμβάνονται οἱ Μακαρισμοί. Πλὴν ἐνιαχοῦ ψάλλονται κατ' ἔθος.

Ἐν τῇ βασιλείᾳ σου, μνήσθητι ἡμῶν, Κύριε.

Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.

Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.

Ἦχος πλ. β'. Οἱ ὅσιοί σου Παῖδες

Ληστὴν τοῦ Παραδείσου Χριστέ πολίτην, ἐπὶ Σταυροῦ σοι βοήσαντα, τὸ Μνήσθητί μου προαιπεργάσω· αὐτοῦ τῆς μετανοίας, ἀξίωσον κόμῃ τὸν ἀνάξιον (*τὴν ἀνάξιον*).

Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται.

The Beatitudes

In the Typikon used in the Great Church of Christ, the Beatitudes are not included. But they are customarily chanted in some places.

In your kingdom remember us, O Lord.

Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.

Blessed are those who mourn, for they will be comforted.

Blessed are the meek, for they will inherit the earth.

Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they will be filled.

Blessed are the merciful, for they will receive mercy.

Plagal of Tone 2

The Thief you made a citizen of Paradise, O Christ, when on the Cross he cried out to you: Remember me. Make me also, the unworthy one, worthy of his repentance.

Blessed are the pure in heart, for they will see God.

Ζωῆς ὁ κυριεύων καὶ τοῦ θανάτου, ἐν ταῖς ἀύλαϊς Ἁγίων ἀνάπαυσον, ὃν (*ἦν*) προσελάβου ἐκ τῶν προσκαίρων, βοῶντα (*βοῶσαν*). Μνήσθητί μου, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται.

Ὁ τῶν ψυχῶν δεσπόζων καὶ τῶν σωμάτων, οὗ ἐν τῇ χειρὶ ἡ πνοὴ ἡμῶν, τῶν θλιβομένων παραμυθία, ἀνάπαυσον ἐν χώρᾳ Δικαίων, ὃν (*ἦν*) μετέστησας δοῦλόν (*δούλην*) σου.

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Χριστός σε ἀναπαύσει ἐν χώρᾳ ζώντων, καὶ πύλας Παραδείσου ἀνοίξει σοι, καὶ βασιλείας δεῖξει πολίτην, καὶ ἄφεσιν σοι δώῃ, ὧν ἡμαρτες ἐν βίῳ φιλόχριστε.

Μακάριοί ἐστε, ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσι καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα, καθ' ὑμῶν ψευδόμενοι, ἕνεκεν ἐμοῦ.

O ruler of life and death, grant rest in the courtyards of the Saints, to the one whom you have taken from the transient world, crying out to you: Remember me when you come in your kingdom.

Blessed are the peacemakers, for they will be called children of God.

O master of souls and of bodies, the comfort of the afflicted, in whose hand is our life; grant rest in the land of the righteous, to your servant whom you have taken.

Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven.

May Christ grant you rest in the land of the living, open for you the gates of Paradise, make you a citizen of his kingdom, and grant you forgiveness of your sins in life, O lover of Christ.

Blessed are you when people revile you and persecute you, and utter all kinds of evil against you falsely on my account.

Ἐξέλθωμεν καὶ ἴδωμεν ἐν τοῖς τάφοις, ὅτι γυμνὰ ὅστέα ὁ ἄνθρωπος, σκωλήκων βρῶμα καὶ δυσωδία, καὶ γινῶμεν τίς ὁ πλοῦτος, τὸ κάλλος, ἡ ἰσχὺς καὶ ἡ εὐπρέπεια.

Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Ἀκούσωμεν τί κράζει ὁ Παντοκράτωρ. Οὐαί, οἱ ἐκζητοῦντες θεάσασθαι, τὴν φοβερὰν ἡμέραν Κυρίου· αὕτη γάρ ἐστι σκότος· πυρὶ γὰρ δοκιμάσει τὰ σύμπαντα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ἀνάρχῳ καὶ γεννήσει τε καὶ προόδῳ, Πατέρα προσκυνῶ τὸν γεννήσαντα, Υἱὸν δοξάζω τὸν γεννηθέντα, ὑμνῶ τὸ συνεκλάμπον, Πατρὶ τε καὶ Υἱῷ Πνεῦμα Ἅγιον.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Let us go out and look in the tombs, and see that man is naked bones, the food of worms and foul smell, and let us realise what are wealth and beauty, strength and majesty.

Rejoice and be glad, for your reward is great in heaven.

Let us hear what the Almighty calls out to us: Woe to those who seek to behold the fearful day of the Lord; it is darkness, for in fire he will test all things.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit;

One without beginning, one born, one proceeding, I worship the Father the begetter, I glorify the Son begotten, I praise the Holy Spirit, shining forth with the Father and the Son.

Both now and ever and to the ages of ages.
Amin.

Θεοτοκίον

Πῶς ἐκ μαζῶν σου γάλα βρύεις Παρθένε; Πῶς
τρέφεις τὸν τροφέα τῆς κτίσεως; Ὡς οἶδεν ὁ
πηγάσας ὕδωρ ἐκ πέτρας, τὰς φλέβας τῶν
ὑδάτων, διψῶντι τῷ λαῷ, καθὼς γέγραπται.

Προκείμενον

ᾠχος γ'

Μακαρία ἡ ὁδός,
ἣ πορεύει σήμερον,
ὅτι ἠτοιμάσθη σοι
τόπος ἀναπαύσεως. (γ')

Ἀπόστολος

Διάκονος: Πρόσχωμεν.

Στίχος. Πρὸς σέ, Κύριε, κεκράξομαι, ὁ Θεός
μου.

Διάκονος: Σοφία.

Ἀναγνώστης: Πρὸς Θεσσαλονικεῖς Α' Ἐπιστο-
λῆς Παύλου τὸ Ἀνάγνωσμα. (Κεφ. δ' 13-17)

Διάκονος: Πρόσχωμεν.

Theotokion

How do you bring forth milk from your breasts, O Virgin? How do you nurture the nurturer of creation? He knows, he who made water flow from the rock, veins of water for a thirsting people, as it is written.

Prokimenon

Tone 3

Blessed is the way on which you are travelling today, for there has been prepared for you a place of rest. (3)

Apostle

Deacon: Let us attend.

Verses: To you, Lord, will I cry, O my God.

Deacon: Wisdom.

Reader: The reading is from Paul's First Letter to the Thessalonians. (4.13-17)

Deacon: Let us attend.

Ἀναγνώστης: Ἀδελφοί, οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν περὶ τῶν κεκοιμημένων, ἵνα μὴ λυπῆσθε καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα. Εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανε καὶ ἀνέστη, οὕτω καὶ ὁ Θεὸς τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῶ. Τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν λόγῳ Κυρίου, ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες, οἱ περιλειπούμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ Κυρίου, οὐ μὴ φθάσωμεν τοὺς κοιμηθέντας· ὅτι αὐτὸς ὁ Κύριος ἐν κελεύσματι, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου καὶ ἐν σάλπιγγι Θεοῦ καταβήσεται ἀπ' οὐρανοῦ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῶ ἀναστήσονται πρῶτον, ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπούμενοι, ἅμα σὺν αὐτοῖς ἀρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις, εἰς ἀπάντησιν τοῦ Κυρίου εἰς ἀέρα, καὶ οὕτω πάντοτε σὺν Κυρίῳ ἐσόμεθα.

Ἱερεύς: Εἰρήνη σοι τῶ ἀναγινώσκοντι.

Λαός: Ἀλληλούϊα· Ἀλληλούϊα· Ἀλληλούϊα.

[*Στίχος*. Μακάριος ὃν ἐξελέξω καὶ προσελάβου, Κύριε.]

Reader: Brethren, we would not have you ignorant concerning those who are asleep, that you may not grieve as others do who have no hope. For since we believe that Jesus died and rose again, even so, through Jesus, God will bring with him those who have fallen asleep. For this we declare to you by the word of the Lord, that we who are alive, who are left until the coming of the Lord, shall not precede those who have fallen asleep. For the Lord himself will descend from heaven with a cry of command, with the archangel's call, and with the sound of the trumpet of God. And the dead in Christ will rise first; then we who are alive, who are left, shall be caught up together with them in the clouds to meet the Lord in the air; and so we shall always be with the Lord.

Priest: Peace be with you, the reader.

People: Alliluia, Alliluia, Alliluia.

[*Verse.* Blessed is the one whom you have chosen and taken to yourself, O Lord.]

Τὸ Ἅγιον Εὐαγγέλιον

Διάκονος: Σοφία· ὀρθοί· ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Ἱερεύς: Εἰρήνη πᾶσι.

Λαός: Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Ἱερεύς: Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ Ἀνάγνωσμα. (*Κεφ. ε' 24-30*)

Διάκονος: Πρόσχωμεν.

Λαός: Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Ἱερεύς: Εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τοὺς ἐληλυθότας πρὸς αὐτὸν Ἰουδαίους· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι τὸν λόγον μου ἀκούων καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με, ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται, ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα, καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσονται τῆς φωνῆς τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσονται. Ὡσπερ γὰρ ὁ Πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως ἔδωκε καὶ τῷ Υἱῷ ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ, καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ καὶ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστί. Μὴ θαυμάζετε τοῦτο· ὅτι ἔρχεται ὥρα, ἐν ἣ πάντες οἱ ἐν τοῖς

Holy Gospel

Deacon: Wisdom. Attend. Let us hear the holy Gospel.

Priest: Peace be with you all.

People: And with your spirit.

Priest: The reading is from the holy Gospel according to John. (5.24-30)

Deacon: Let us attend.

People: Glory to you, Lord, glory to you.

Priest: The Lord said to the Jews who came to him: Truly, truly, I say to you, he who hears my word and believes him who sent me, has eternal life; he does not come into judgement, but has passed from death to life. Truly, truly, I say to you, the hour is coming, and now is, when the dead will hear the voice of the Son of God, and those who hear will live. For as the Father has life in himself, so has he granted the Son also to have life in himself, and has given him authority to execute judgement, because he is the Son of

μνημείοις ἀκούσονται τῆς φωνῆς αὐτοῦ, καὶ ἐκπορεύσονται οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως. Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἄπ' ἐμαυτοῦ οὐδέν. Καθὼς ἀκούω κρίνω, καὶ ἡ κρίσις ἢ ἐμὴ δικαία ἐστίν· ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμόν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με Πατρός.

Λαός· Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Αἱ Δεήσεις

Διάκονος· Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Λαός· Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος· Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἀναπαύσεως τῆς ψυχῆς τοῦ κεκοιμημένου δούλου (*τῆς κεκοιμημένης δούλης*) τοῦ Θεοῦ (*τουῦδε ἢ τῆσδε*), καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτῷ (*αὐτῇ*) πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

Man. Do not marvel at this; for the hour is coming, when all who are in the tombs will hear his voice and come forth, those who have done good, to the resurrection of life, and those who have done evil, to the resurrection of judgement. I can do nothing on my own authority; as I hear, I judge; and my judgement is just, because I seek not my own will but the will of the Father who sent me.

People: Glory to you, Lord, glory to you.

Litany

Deacon: Have mercy on us, O God, according to your great mercy, we ask you, hear us and have mercy.

People: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Deacon: Again, we pray for the repose of the soul of the servant of God (*name*) who has fallen asleep, and that he (*she*) may be forgiven every offence, both voluntary and involuntary.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς τάξη τὴν ψυχὴν αὐτοῦ (*αὐτῆς*) ἔνθα οἱ δίκαιοι ἀναπαύονται· τὰ ἐλέη τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, καὶ ἄφεσιν τῶν αὐτοῦ (*αὐτῆς*) ἁμαρτιῶν, παρὰ Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν αἰτησώμεθα.

Εὐχή

Διάκονος: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Ὁ πρῶτος τῆ τάξει τῶν ἱερέων λέγει μεγαλοφώνως τὴν εὐχὴν:

Ἱερεύς: Ὁ Θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός, ὁ τὸν θάνατον καταπατήσας, τὸν δὲ διάβολον καταργήσας, καὶ ζωὴν τῷ κόσμῳ σου δωρησάμενος· αὐτός, Κύριε, ἀνάπαυσον τὴν ψυχὴν τοῦ κεκοιμημένου δούλου (*τῆς κεκοιμημένης δούλης*) σου (*τουῦδε ἢ τῆσδε*) ἐν τόπῳ φωτεινῷ, ἐν τόπῳ χλοερῷ, ἐν τόπῳ ἀναψύξεως, ἔνθα ἀπέδρα ὀδύνη, λύπη καὶ στεναγμός. Πᾶν ἁμάρτημα τὸ παρ' αὐτοῦ (*αὐτῆς*)πραχθὲν ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ διανοίᾳ, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον· ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρω-

People: Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Deacon: That the Lord our God may place his *(her)* soul where the righteous rest. For the mercies of God, the kingdom of heaven and the forgiveness of his *(her)* sins, let us ask of Christ our immortal King and God.

Prayer

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

The priest first in rank says the prayer in a loud voice:

Priest: O God of spirits and all flesh, you have trampled down death, made the devil powerless, and given life to your world; give rest, Lord, to the soul of your servant *(name)* who has fallen asleep, in a place of light, in a place of green pasture, in a place of refreshment, from where pain, sorrow and sighing have fled. As a good and loving God, forgive every sin committed by him *(her)* in word, deed or thought; for there is no one who lives and does not sin; you alone

πος ὃς ζήσεται καὶ οὐχ ἁμαρτήσῃ· σὺ γὰρ μόνος ἐκτὸς ἁμαρτίας ὑπάρχεις· ἡ δικαιοσύνη σου, δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ νόμος σου ἀλήθεια.

Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ καὶ ἡ ἀνάπαυσις τοῦ κεκοιμημένου δούλου *(τῆς κεκοιμημένης δούλης)* σου *(τουῦδε ἢ τῆσδε)*, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός· Ἀμήν.

+++

Εἰ δὲ τῆς Νεκρωσίμου Ἀκολουθίας προΐσταται Ἀρχιερεὺς, λέγει καὶ μίαν τῶν κατωτέρω Συγχωρητικῶν Εὐχῶν. Ἐὰν μὴ, βλέπε σ. 68.

ΕΥΧΑΙ ΣΥΓΧΩΡΗΤΙΚΑΙ

εἰς πᾶσαν ἀρὰν καὶ ἀφορισμόν, εἰς τεθνεῶτα, ἀναγιγνωσκόμεναι παρὰ τοῦ Ἀρχιερέως.

Εὐχὴ α΄

Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός· Κύριε, ἐλέησον.

are without sin, your righteousness endures for ever, and your law is truth.

For you are the resurrection, the life and the repose of your servant (*name*) who has fallen asleep, Christ our God, and to you we offer glory, with your eternal Father and your all-holy, good and life-giving Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amin.

+++

If a Hierarch presides at the Service, he says one of the following prayers. Otherwise, go to p. 69.

PRAYERS OF FORGIVENESS

for any curse or excommunication incurred by the departed, read by the Hierarch.

Prayer 1

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Ἀρχιερεύς· Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τῆ σῆ ἀρρήτω σοφία δημιουργήσας τὸν ἄνθρωπον ἐκ τοῦ χοῦ, καὶ τοῦτον ἀναμορφώσας εἰς εἶδος καὶ κάλλος, καὶ ἐξωραΐσας, ὡς τίμιον καὶ οὐράνιον κτῆμα, εἰς δοξολογίαν καὶ εὐπρέπειαν τῆς σῆς δόξης καὶ βασιλείας, διὰ τὸ κατ' εἰκόνα καὶ καθ' ὁμοίωσιν τοῦτον παραγαγεῖν· τὴν ἐντολὴν δὲ παραβάντα τοῦ σοῦ προστάγματος, καὶ μεταλαμβάντα τῆς εἰκόνης καὶ μὴ φυλάξαντα· καὶ διὰ τοῦτο, ἵνα μὴ τὸ κακὸν ἀθάνατον γένηται, φιλανθρώπως κελεύσας τὴν κρᾶσιν καὶ μῆξιν ταύτην, καὶ τὸν ἄρρηκτὸν σου τοῦτον δεσμόν, ὡς Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, τῷ θείῳ βουλήματι ἀποτέμνεσθαι καὶ διαλύεσθαι· ὥστε τὴν μὲν ψυχὴν ἐκεῖσε χωρεῖν, ἔνθα καὶ τὸ εἶναι προσελάβετο, μέχρι τῆς κοινῆς ἀναστάσεως, τὸ δὲ σῶμα εἰς τὰ ἐξ ὧν συνετέθη ἀναλύεσθαι· διὰ τοῦτο δεόμεθα σοῦ τοῦ ἀνάρχου Πατρός, καὶ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, καὶ τοῦ παναγίου καὶ ὁμοουσίου καὶ ζωοποιοῦ σου Πνεύματος, ἵνα μὴ παρίδῃς τὸ σὸν πλάσμα καταποθῆναι τῇ ἀπωλείᾳ· ἀλλὰ τὸ μὲν σῶμα διαλυθῆναι εἰς τὰ ἐξ ὧν συνετέθη, τὴν δὲ ψυχὴν καταταγῆναι ἐν τῷ χορῷ τῶν δικαίων. Ναί, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, νικησάτω σου τὸ ἄμετρον ἔλεος καὶ ἡ φιλανθρωπία ἢ ἀνείκαστος· καὶ εἴτε ὑπὸ κατάραν πατρός ἢ μητρός, εἴτε τῷ ἰδίῳ ἀναθέματι ὑπέπεσεν ὁ δοῦλός σου οὗτος (*ἢ δούλη σου αὕτη*), εἴτε τινὰ τῶν ἱερωμένων παρεπίκρανε, καὶ παρ'

Hierarch: Lord our God, in your indescribable wisdom you created man from dust, formed him anew in appearance and beauty, and embellished him as a precious and heavenly possession, for the praise and majesty of your glory and kingdom, because you brought him into being in your image and likeness; but he transgressed what was ordered by your command, and changed the image and did not preserve it; wherefore, so that what was evil might not become immortal, you commanded in your loving kindness, by your divine will as God of our Fathers, that this mixture and blend and unbreakable bond that you made should be severed and dissolved; so that the soul might proceed to where it received its being, until the general resurrection, and the body be dissolved into the elements that formed it. Therefore we ask you, the eternal Father, and your only-begotten Son, and your all-holy, consubstantial and life-giving Spirit, do not allow your own creation to be swallowed up in destruction, but let the body be dissolved into the elements that formed it, and the soul assigned a place in the choir of the righteous. Yes, Lord our God, let your infinite mercy and your incomparable loving kindness prevail; and whether this your

αὐτοῦ δεσμὸν ἄλντον ἐδέξατο, εἴτε ὑπὸ Ἀρχιερέως βαρυτάτῳ ἀφορισμῷ περιέπεσε, καὶ ἀμελεία καὶ ῥαθυμία χρησάμενος (*χρησαμένη*) οὐκ ἔτυχε συγχωρήσεως, συγχώρησον αὐτῷ (*αὐτῇ*) δι' ἐμοῦ τοῦ ἀμαρτωλοῦ καὶ ἀναξίου δούλου σου· καὶ τὸ μὲν σῶμα αὐτοῦ (*αὐτῆς*) εἰς τὰ ἐξ ὧν συνετέθη διάλυσον, τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ (*αὐτῆς*) ἐν σκηναῖς Ἁγίων κατάταξον. Ναί, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τοῖς ἀγίοις σου Μαθηταῖς καὶ Ἀποστόλοις τὴν ἐξουσίαν ταύτην δούς, ὥστε τῶν ἀμαρτημάτων διδόναι τὴν ἄφεσιν, καὶ εἰπῶν· Ὅσα ἂν δήσητε καὶ λύσητε, ἵνα ὧσι δεδεμένα καὶ λελυμένα· δι' αὐτῶν δὲ καὶ εἰς ἡμᾶς, εἰ καὶ ἀναξίους, ὡσαύτως τὴν τηλικαύτην δωρεὰν φιλικανθρώπως διαβιβάσας, λῦσον τὸν κοιμηθέντα δούλον (*τὴν κοιμηθεῖσαν δούλην*) σου (*τὸν ἢ τὴν δεῖνα*) τοῦ ψυχικοῦ καὶ σωματικοῦ ἀμαρτήματος, καὶ ἔστω συγκεχωρημένος (*συγκεχωρημένη*), καὶ ἐν τῷ νῦν αἰῶνι καὶ τῷ μέλλοντι· πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ ἀειπαρθένου σου Μητρός, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων.

Λαός· Ἀμήν.

servant has fallen under the curse of his *(her)* father or mother, or an anathema of his *(her)* own, or has provoked any of the clergy and received from him a bond not yet dissolved, or has incurred a severe excommunication of a hierarch, and through negligence and inaction has not obtained forgiveness: forgive him *(her)* through me, your sinful and unworthy servant, and dissolve his *(her)* body into the elements that formed it, and assign his *(her)* soul a place in the dwellings of the Saints. Yes, Lord our God, who gave this power to your holy Disciples and Apostles, to grant forgiveness of sins, saying, Whatsoever you bind and loose, let it be bound and loosed; and who in your loving kindness transmitted through them the same gift even to us, unworthy though we are: free your servant *(name)*, who has fallen asleep, from any sin of soul and body, and let him *(her)* be forgiven, both in the present age and in the age to come. Through the intercessions of your all-pure and ever-virgin Mother and of all your Saints.

People: Amin.

Εὐχὴ ἑτέρα

Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός· Κύριε, ἐλέησον.

Ἀρχιερεύς· Δέσποτα πολυέλεε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τὰς κλεῖς τῆς τῶν οὐρανῶν βασιλείας, καὶ τῇ σῇ χάριτι τὴν τοῦ δεσμεῖν τε καὶ λύειν τὰς τῶν ἀνθρώπων ἁμαρτίας, μετὰ τὴν ἀγίαν σου ἐκ νεκρῶν τριήμερον ἐξανάστασιν, τοῖς σοῖς ἀγίοις Μαθηταῖς καὶ ἱεροῖς Ἀποστόλοις δωρησάμενος ἐξουσίαν, ὥστε δεδεμένα εἶναι καὶ ἐν τῷ οὐρανῷ ὅσα δι' αὐτῶν ἐν γῆ δέδενται, καὶ λελυμένα ὡσαύτως ἐν τῷ οὐρανῷ ὅσα δι' αὐτῶν ἐν γῆ λέλυνται, διαδόχους δὲ ἡμᾶς τοὺς εὐτελεῖς καὶ ἀναξίους δούλους σου, τῆς αὐτῆς ταύτης παρὰ σοῦ ὑπεραγίας δωρεᾶς τε καὶ χάριτος τῇ ἀφάτῳ σου φιλανθρωπία καταξιώσας γενέσθαι, ὥστε καὶ ἡμᾶς οὕτω δεσμεῖν τε καὶ λύειν τὰ ἐν τῷ λαῷ σου συμβαίνοντα· αὐτός, πανάγαθε Βασιλεῦ, δι' ἐμοῦ τοῦ ταπεινοῦ καὶ ἀναξίου δούλου σου, συγχώρησον τῷ δούλῳ (*τῇ δούλῃ*) σου (*τῷ ἢ τῇ δεῖνι*) εἴτι ἐν τῷ παρόντι βίῳ ὡς ἄνθρωπος ἐπλημμέλησε· καὶ ἄφες αὐτῷ (*αὐτῇ*) ὅσα ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ κατὰ διάνοιαν ἤμαρτε, λύσας αὐτοῦ (*αὐτῆς*) καὶ τὸν ἐπικείμενον, μεθ' οἰωνδῆποτε τρόπων, δεσμόν, ὃν αὐτὸς καθ' ἑαυτὸν

Prayer 2

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Hierarch: Merciful Master, Lord Jesus Christ our God, who bestowed on your holy Disciples and sacred Apostles, after your holy resurrection on the third day, the keys of the kingdom of heaven and, by your grace, the authority to bind and loose the sins of humankind, so that what was bound by them on earth was also bound in heaven, and what was loosed by them on earth was also loosed in heaven, and, in your inexpressible loving kindness, made us, your poor and unworthy servants, worthy to be successors to this same most holy gift and grace from you, so that we also might bind and loose when the occasion arises among your people: forgive, King of all goodness, through me your lowly and unworthy servant, your servant (*name*), if in this life, like any human being, he (*she*) has committed any offence; pardon any sin he (*she*) has committed in word, deed or thought, releasing him (*her*) also from any bond lying upon him (*her*) by any means at all, whether he (*she*) has bound himself (*herself*) out of a reckless

(αὐτὴ καθ' ἑαυτήν) ἐκ συναρπαγῆς ἢ ἄλλης τινὸς αἰτίας ἔδησεν, εἴτε ὑπὸ Ἀρχιερέως εἴτε παρ' ἄλλου τινός, φθόνῳ καὶ συνεργείᾳ τοῦ πονηροῦ, τοιοῦτον ὑπέστη ὀλίσθημα· εὐδόκησον, ὡς μόνος ἀγαθὸς καὶ πολυέλεος, τὴν μὲν ψυχὴν αὐτοῦ *(αὐτῆς)* μετὰ τῶν Ἁγίων ταχθῆναι τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων, τὸ δὲ σῶμα τῆ παρὰ σοῦ δημιουργηθείσῃ φύσει δοθῆναι. Ὅτι εὐλογητὸς καὶ δεδοξασμένος ὑπάρχεις εἰς τοὺς αἰῶνας.

Λαός· Ἀμήν.

+++

Ἀπόλυσις

Εἶτα παρὰ τοῦ Ἀρχιερέως ἢ τοῦ πρώτου τῆ τάξει ἱερέως ἢ νεκρώσιμος Ἀπόλυσις οὕτως·

Δόξα σοι ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

Διάκονος· Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.
Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. *(γ')* Πάτερ ἅγιε, εὐλόγησον.

impulse or from some other cause, or, whether in the sight of a hierarch or any other person, he (*she*) has fallen into error, through the envy and collusion of the Evil One; be pleased, as the only good and merciful one, that his (*her*) soul be placed with the Saints who in every age have been pleasing to you, and that his (*her*) body be restored to its original nature created by you. For blessed and glorified are you to the ages.

People: Amin.

+++

Dismissal

Then the funeral Dismissal is said by the Hierarch or the priest first in rank, as follows:

Glory to you, O God our hope, glory to you.

Deacon: Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit;

Both now and ever and to the ages of ages.
Amin.

Lord, have mercy. (3) Holy father, bless.

Ἱερεύς: Ὁ καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων τὴν ἐξουσίαν ἔχων, ὡς ἀθάνατος Βασιλεύς, καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου ἁγίας αὐτοῦ Μητρὸς· τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· τῶν ἁγίων καὶ ἐνδόξων Προπατόρων Ἀβραάμ, Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ· τοῦ ἁγίου καὶ δικαίου φίλου αὐτοῦ Λαζάρου τοῦ τετραήμερου, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, τὴν ψυχὴν τοῦ (*τῆς*) ἐξ ἡμῶν μεταστάντος (*μεταστάσης*) δούλου (*δούλης*) αὐτοῦ (*τοῦδε ἢ τῆσδε*) ἐν σκηναῖς Δικαίων τάξει, ἐν κόλποις Ἀβραάμ ἀναπαύσαι, καὶ μετὰ Δικαίων συναριθμήσαι, ἡμᾶς δὲ ἐλεήσει, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Αἰωνία σου ἡ μνήμη, ἀξιομακάριστε καὶ ἀείμνηστε ἀδελφὲ ἡμῶν. (*γ'*)

(*Αἰωνία σου ἡ μνήμη, ἀξιομακάριστος καὶ ἀείμνηστος ἀδελφὴ ἡμῶν.*)

Αἰωνία ἡ μνήμη, αἰωνία ἡ μνήμη, αἰωνία αὐτοῦ (*αὐτῆς*) ἡ μνήμη. (*γ'*)

Ἱερεύς: Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Λαός: Ἀμήν.

Priest: May Christ our true God, who as immortal King has power over the living and the dead, and who rose from the dead: through the intercessions of his all-pure holy Mother; of the holy, glorious and praiseworthy Apostles; of our holy and God-bearing Fathers and Mothers; of the holy and glorious Forefathers Abraham, Isaac and Jacob; of his holy and righteous friend Lazaros, who was four days in the tomb; and of all the Saints, place the soul of his servant (*name*), who has departed from us, in the tents of the righteous, grant him (*her*) rest in the bosom of Abraham, and number him (*her*) among the righteous, and have mercy on us, as a good and loving God.

Eternal be your memory, our brother (*sister*), worthy of blessedness and everlasting memory.
(3)

Eternal be the memory, eternal be the memory, eternal be his (*her*) memory. (3)

Priest: Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us and save us.

People: Amin.

Εἰς τὰς ἐν τῷ ἐξωτερικῷ Μητροπόλεις εἴθισται εἰς τὸ σημεῖον αὐτὸ ἵνα ἐκφωνῆται ὑπὸ τοῦ ἱερέως σύντομος ἐπικήδειος λόγος.

Μετὰ δὲ τὴν ἀπόλυσιν γίνεται ὁ τελευταῖος ἀσπασμὸς τοῦ λειψάνου, καὶ ψάλλομεν τὰ παρόντα Στιχηρὰ Προσόμοια·

Ἦχος β΄. Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου σε νεκρόν.

Δεῦτε τελευταῖον ἀσπασμόν, δῶμεν ἀδελφοὶ τῷ θανόντι (*τῇ θανούσῃ*), εὐχαριστοῦντες Θεῷ· οὗτος (*αὕτη*) γὰρ ἐξέλιπε τῆς συγγενείας αὐτοῦ (*αὐτῆς*), καὶ πρὸς τάφον ἐπέιγεται, οὐκ ἔτι φροντίζων (*φροντίζουσα*), τὰ τῆς ματαιότητος, καὶ πολυμόχθου σαρκός. Ποῦ νῦν συγγενεῖς τε καὶ φίλοι; Ἄρτι χωριζόμεθα, ὄνπερ (*ἦνπερ*) ἀναπαῦσαι Κύριος εὐξώμεθα.

Ἦχος ὁ αὐτός

Ποῖος χωρισμός, ὦ ἀδελφοί, ποῖος κοπετός, ποῖος θρῆνος, ἐν τῇ παρούσῃ ῥοπῇ! Δεῦτε οὖν ἀπάσασθε τὸν (*τήν*) πρὸ μικροῦ μεθ' ἡμῶν· παραδίδεται τάφῳ γάρ, καλύπτεται λίθῳ, σκότει κατοικίζεται, νεκροῖς συνθάπτεται· πάντες συγγενεῖς τε καὶ φίλοι, ἄρτι χωριζόμεθα, ὄνπερ (*ἦνπερ*) ἀναπαῦσαι Κύριος εὐξώμεθα.

A brief eulogy may be delivered at this point by the Hierarch if present, or by the parish priest or another priest.

After the dismissal the last kiss takes place, when all those in the church file past the body, during which the following troparia are chanted:

Tone 2

Come, brothers and sisters, let us give the last kiss to the departed one, giving thanks to God; for he *(she)* has left his *(her)* family, and hastens to the tomb, no more concerned for the things of vanity, or the body much worn by toil. Where now are his *(her)* family and friends? For now we are parting; let us pray that the Lord will grant him *(her)* rest.

Tone the same

What a parting, brothers and sisters! What grieving and what mourning, at this present moment! Approach, then, and kiss the one who not long ago was with us; he *(she)* is delivered to a grave and covered by a stone, darkness is his *(her)* dwelling, he *(she)* is buried with the dead. All family and friends, now we are parting; let us pray that the Lord will grant him *(her)* rest.

Θεοτοκίον

Σῶζε τοὺς ἐλπίζοντας εἰς σέ, Μήτηρ τοῦ ἀδύτου Ἑλίου, Θεογεννήτρια· αἴτησαι πρεσβείαις σου τὸν Ὑπεράγαθον ἀναπαῦσαι, δεόμεθα, τὸν νῦν μεταστάντα (*τὴν νῦν μεταστᾶσαν*), ἔνθα ἀναπαύονται αἱ τῶν Δικαίων ψυχαί· θείων ἀγαθῶν κληρονόμον, δεῖξον ἐν αὐλαῖς τῶν Δικαίων, εἰς μνημόσυνον, Πανάμωμε, αἰώνιον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ἦχος πλ. β'

Ὅρωντές με ἄφωνον καὶ ἄπνουν προκείμενον (*προκειμένην*), κλαύσατε πάντες ἐπ' ἐμοί, ἀδελφοὶ καὶ φίλοι, συγγενεῖς καὶ γνωστοί· τὴν γὰρ χθὲς ἡμέραν μεθ' ὑμῶν ἐλάλουν, καὶ ἄφνω ἐπῆλθέ μοι ἡ φοβερὰ ὥρα τοῦ θανάτου. Ἀλλὰ δεῦτε πάντες οἱ ποθούμενοί με, καὶ ἀσπάσασθέ με τὸν τελευταῖον ἀσπασμόν· οὐκ ἔτι γὰρ μεθ' ὑμῶν πορεύσομαι, ἢ συλλαλήσω τοῦ λοιποῦ· εἰς κριτὴν γὰρ ἀπέρχομαι, ἔνθα προσωποληψία οὐκ ἔστι· δοῦλος γὰρ καὶ δεσπότης ὁμοῦ παρίστανται, βασιλεὺς καὶ στρατιώτης, πλούσιος καὶ πένης, ἐν ἀξιώματι ἴσω· ἕκαστος γὰρ ἐκ τῶν ἰδίων ἔργων ἢ δοξασθήσεται ἢ αἰσχυνηθήσεται. Ἄλλ' αἰτῶ πάντας καὶ δυσωπῶ, ἀδιαλείπτως ὑπὲρ ἐμοῦ προσεύχεσθαι Χριστῷ τῷ Θεῷ, ἵνα μὴ καταταγῶ διὰ τὰς ἁμαρτίας μου, εἰς τὸν

Theotokion

Save those who hope in you, O Mother of the unsetting Sun, Birth-giver of God: we ask you, entreat by your prayers the one who is beyond all good, to give rest to the one now departed, where the souls of the righteous rest; make him (*her*) an heir of divine blessings in the courtyards of the just, for memory eternal, O blameless one.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Plagal of Tone 2

As you see me lying without voice or breath, weep all of you for me, brethren and friends, family and acquaintances; for just yesterday I talked with you, and suddenly has come the fearful hour of death. But come all who love me, and bestow on me the last kiss; for no longer will I walk with you, or talk with you again. I am on my way to the Judge, where there is no partiality; slave and master stand together, king and soldier, rich and poor, all equal in worth; each by his own deeds will be glorified or shamed. But I ask you all and beg you, pray to Christ our God unceasingly for me, that I

τόπον τῆς βασάνου, ἀλλ' ἵνα με κατατάξῃ, ὅπου
τὸ φῶς τῆς ζωῆς.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

Θεοτοκίον. Ὁ αὐτός

Πρεσβείαις τῆς τεκούσης σε, Χριστέ, καὶ τῶν
Μαρτύρων σου, Ἀποστόλων, Προφητῶν, Ἱερα-
ρχῶν, Ὁσίων καὶ Δικαίων, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων,
τὸν κοιμηθέντα δοῦλόν *(τὴν κοιμηθεῖσαν δού-
λην)* σου ἀνάπαυσον.

*Μετὰ τὸ πέρας τοῦ ἀσπασμοῦ ἄραντες τὸ
λείψανον, ἀπερχόμεθα εἰς τὸν τάφον ψάλλοντες
τό·*

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος,
ἐλέησον ἡμᾶς.

not be consigned for my sins to the place of torment, but where the light of life is, there may I be.

Both now and ever and to the ages of ages.
Amin.

Theotokion. Tone the same

Through the intercessions of the one who gave birth to you, O Christ, and of your Martyrs, Apostles, Prophets, Hierarchs, Holy Ones and Righteous Ones, and of all your Saints, grant rest to your servant who has fallen asleep.

After the Farewell, we take up the body and proceed to the burial place, singing:

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Ἐπὶ τοῦ Τάφου

Καὶ ἐν τῷ κατατεθεῖναι τὸν νεκρὸν ἐν τῷ μνημείῳ, ὁ ἱερεὺς ἀναγινώσκει τὸ «Νεκρώσιμον Τρισάγιον», ὡς ἐν τῷ οἴκῳ (βλέπε σελ. 4-12).

Μετὰ ταῦτα καταβιβάζεται ὁ νεκρὸς ἐν τῷ τάφῳ, ὅποτε ὁ ἱερεὺς ραντίζει αὐτὸν σταυροειδῶς διὰ τοῦ ἐλαίου τῆς κανδήλας λέγων·

Ἱερεὺς· Ῥαντιεῖς με ὑσώπῳ καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

Εἶτα ἄρας χοῦν διὰ τοῦ πτύου, ρίπτει αὐτὸν σταυροειδῶς ἐπὶ τοῦ νεκροῦ λέγων·

Τοῦ Κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς, ἡ οἰκουμένη καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ. Γῆ εἴ καὶ εἰς γῆν ἀπελεύσει.

Ἀπόλυσις

Ὡς ἐν τῷ οἴκῳ (σελ. 12).

At the Grave

When the body has been placed at the grave, the priest says the Trisagion of the Dead, as in the home (pp. 5-13).

After this the body is lowered into the grave, and the priest pours oil over it in a Cross shape, saying:

Priest: You will sprinkle me with hyssop, and I will be made clean; you will wash me, and I will be made whiter than snow.

Then taking up soil with the shovel, he casts it in a Cross shape on the body, saying:

The earth is the Lord's and the fulness thereof, the whole world and all who dwell therein. You are earth, and to earth will you return.

Dismissal

As in the home (p. 13).

Ἐπὶ Κληρικῶν

Ἡ συνήθης Νεκρώσιμος Ἀκολουθία ψάλλεται, μετὰ ὀλίγων μόνον προσθηκῶν καὶ ἀλλαγῶν, ὡς ἀκολουθῶς·

Ἐπὶ κληρικῶν εἴθισται, ὅπως εἰς μὲν τὰ «Εὐλογητάρια» (σελ. 30) ψάλλονται μετὰ τὸ πρῶτον καὶ τὰ δύο ταῦτα·

Στίχος. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Οἱ τὸν Ἀμνόν, τοῦ Θεοῦ κηρύξαντες, καὶ σφαγιασθέντες ὥσπερ ἄρνες, καὶ πρὸς ζωὴν τὴν ἀγήρω ἅγιοι, καὶ ἀίδιον μετατεθέντες, τοῦτον ἐκτενῶς, Μάρτυρες, αἰτήσασθε, ὀφλημάτων λύσιν ἡμῖν δωρήσασθαι.

Στίχος. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Οἱ τὴν ὁδόν, τὴν στενὴν βαδίσαντες, τεθλιμμένην πάντες οἱ ἐν βίῳ· οἱ τὸν Σταυρόν, ὡς ζυγὸν ἀράμενοι, καὶ ἐμοὶ ἀκολουθήσαντες ἐν πίστει, δεῦτε ἀπολαύετε, ἃ ἠτοίμασα ὑμῖν βραβεῖα, καὶ στέφη τὰ οὐράνια.

For Priests

The customary Funeral Service is chanted, with a small number of changes and additions, as follows:

At the Evlogitaria (p. 31), it is customary to chant after the first these two additional troparia:

Verse. Blessed are you, Lord, teach me your judgements.

Holy Martyrs, who proclaimed the Lamb of God, and were sacrificed as lambs, and who passed as saints into ageless and eternal life, supplicate him fervently, to grant to us forgiveness of our sins.

Verse. Blessed are you, Lord, teach me your judgements.

Come, all who have walked in life the way that is narrow and hard; all who have taken up the Cross as a yoke, and followed me in faith; enjoy the rewards I have prepared for you, and the heavenly crowns.

Ἡ δὲ Μνημόνευσις γίνεται οὕτω·

Αἱ Δεήσεις

Διάκονος· Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Λαός· Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος· Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἀναπαύσεως τῆς ψυχῆς τοῦ κεκοιμημένου δούλου τοῦ Θεοῦ (*τοῦ δεῖνος*) ἱερέως, ἀδελφοῦ καὶ συλλειτουργοῦ ἡμῶν γενομένου, καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτῷ πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

Λαός· Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος· Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς τάξῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔνθα οἱ δίκαιοι ἀναπαύονται· τὰ ἐλέη τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, καὶ ἄφεσιν τῶν αὐτοῦ ἁμαρτιῶν, παρὰ Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν αἰτησώμεθα.

The Commemoration is said as follows:

Litany

Deacon: Have mercy on us, O God, according to your great mercy, we ask you, hear us and have mercy.

People: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Deacon: Again, we pray for the repose of the soul of the servant of God the priest (*name*), our former brother and concelebrant, who has fallen asleep, and that he may be forgiven every offence, both voluntary and involuntary.

People: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Deacon: That the Lord our God may place his soul where the righteous rest. For the mercies of God, the kingdom of heaven and the forgiveness of his sins, let us ask of Christ our immortal King and God.

Ἐν τέλει δὲ μετὰ τὴν Εὐχὴν Ὁ Θεὸς τῶν πνευμάτων (σ. 60), λέγεται καὶ ἡ ἀκόλουθος ἐξόδιος Εὐχή·

Εὐχὴ εἰς Κεκοιμημένον Ἱερέα

Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός· Κύριε, ἐλέησον.

Ἀρχιερεύς· Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὅτι σοῦ μόνον τὸ ζῆν ἀθάνατον, καὶ ἡ δόξα ἀκατάληπτος, καὶ τὸ ἔλεος ἀμέτρητον, καὶ ἡ φιλανθρωπία ἄφατος, καὶ ἡ βασιλεία ἀδιάδοχος, καὶ οὐκ ἔστι προσωποληψία παρὰ σοί, Κύριε· πᾶσι γὰρ ἀνθρώποις τὸ κοινὸν τοῦ βίου ἔταξας χρέος, τοῦ ὅρου πληρωθέντος. Διό σε ἱκετεύομεν, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν· Τὸν δοῦλόν σου (*τὸν δεῖνα*) ἱερέα, ἀδελφὸν καὶ συλλειτουργὸν ἡμῶν γενόμενον, τὸν ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου κοιμηθέντα, ἐν κόλποις Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ ἀνάπαυσον· καὶ ὡσπερ ἐπὶ τῆς γῆς ἐν τῇ Ἐκκλησίᾳ σου λειτουργὸν αὐτὸν κατέστησας, οὕτω καὶ ἐν τῷ οὐρανίῳ σου θυσιαστηρίῳ ἀνάδειξον, Κύριε· ἐπὶ ἀνθρώπων πνευματικῇ ἀξίᾳ κατακοσμήσας, ἐπὶ Ἀγγέλων τῇ σῆι δόξῃ ἀκατάκριτον πρόσδεξαι· αὐτὸς ἐπὶ τῆς γῆς τὴν ζωὴν αὐτοῦ ἐδόξασσας, αὐτὸς δὲ καὶ τὴν ἔξοδον τοῦ βίου αὐτοῦ ἐν τῇ εἰσόδῳ τῶν

At the end, after the prayer O God of spirits and all flesh (p. 61), *the following prayer of departure is also said:*

Prayer for a Departed Priest

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Hierarch: We thank you, Lord our God, that your life alone is immortal, your glory beyond understanding, your mercy beyond measure, your love for us beyond telling, your kingship without succession, and that there is no favouritism of persons with you, Lord: for you have appointed the same debt to all men, when the boundary of life has been reached. Wherefore we entreat you, Lord our God, give rest in the bosom of Abraham, Isaac and Jacob to your servant the priest (*name*), our former brother and concelebrant, who has fallen asleep in the hope of resurrection to eternal life. As you appointed him to minister in your Church on earth, Lord, so let him minister at your altar in heaven; as you adorned him with spiritual dignity among men, so receive him uncon-

Ἄγιον σου ποίησον, καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ μετὰ πάντων τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων συναρίθμησον. Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ καὶ ἡ ἀνάπαυσις τοῦ κεκοιμημένου δούλου σου *(τοῦδε)* ἱερέως, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός: Ἀμήν.

demned among Angels in your glory; as you glorified his life on earth, so make his departure from this life an entry among your Saints, and number his spirit with all those who in every age have been pleasing to you. For you are the resurrection, the life and the repose of your servant the priest *(name)* who has fallen asleep, Christ our God, and to you we offer glory, with your eternal Father and your all-holy, good and life-giving Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amin.

ΕΠΙΚΗΔΕΙΟΣ ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΕΝ Τῃ ΔΙΑΚΑΙΝΗΣΙΜῳ ΕΒΔΟΜΑΔΙ

Δεῖ γινώσκειν, ὅτι ἐὰν γένηται τινα ἀδελφὸν ἐκδημῆσαι πρὸς Κύριον ἐν τῇ ἀγίᾳ ἐβδομάδι τῆς Διακαινησίμου, οὐ ψάλλομεν ἐπ' αὐτοῦ τὴν συνειθισμένην Ἀκολουθίαν τῶν κεκοιμημένων, ἀλλὰ πᾶσαν τὴν Ἀναστάσιμον Ἀκολουθίαν.

Ἡ αὐτὴ Ἀκολουθία τελεῖται καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἀποδόσεως τοῦ ἀγίου Πάσχα. Καθ' ὅλην δὲ τὴν μέχρι ταύτης χρονικὴν περίοδον ψάλλεται ἡ συνήθης Νεκρώσιμος Ἀκολουθία ἀντικαθισταμένου τοῦ Ἁγίου ὁ Θεὸς διὰ τοῦ Χριστοῦ ἀνέστη. Μέχρι τοῦ ναοῦ ψάλλομεν ἐπίσης τὸ Χριστὸς ἀνέστη. Ἄντι δὲ Δεῦτε τελευταῖον ἀσπασμὸν ψάλλομεν τὸ Ἀναστάσεως ἡμέρα. Τὸ αὐτὸ ψάλλομεν καὶ μέχρι τοῦ τάφου.

FUNERAL SERVICE IN RENEWAL WEEK

If one of the brothers or sisters departs to the Lord in holy Renewal Week, we do not chant the usual Service for the departed but the whole of the Resurrection Service.

This Service is also held on the day of the Return of Pascha. During the period from the end of Renewal Week up to the Return of Pascha, the usual Service is chanted, except that Holy God is replaced by Christ is risen. Similarly on the way to the church Christ is risen is chanted. At the end, instead of Come, brothers and sisters, let us give the last kiss, we chant It is the day of Resurrection. The same is chanted on the way to the grave.

Ἐν τῷ Οἴκῳ

Διάκονος· Εὐλόγησον, Δέσποτα.

Τερεύς· Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Λαός· Ἀμήν.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι ζωὴν χαρισάμενος. (γ')

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν καὶ μέγα ἔλεος.

Αἱ Δεήσεις

Διάκονος· Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Λαός· Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

In the Home

Deacon: Bless, master.

Priest: Blessed is our God, always, now and ever
and to the ages of ages.

People: Amin.

Christ is risen from the dead, trampling down
death by death, and on those in the tombs
bestowing life. (3)

Jesus, rising from the grave as he foretold, has
given us eternal life, and his great mercy.

Litany

Deacon: Have mercy on us, O God, according to
your great mercy, we ask you, hear us and have
mercy.

People: Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Διάκονος: Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἀναπαύσεως τῆς ψυχῆς τοῦ κεκοιμημένου δούλου (*τῆς κεκοιμημένης δούλης*) τοῦ Θεοῦ (*τοῦδε ἢ τῆσδε*), καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτῷ (*αὐτῇ*) πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς τάξῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ (*αὐτῆς*) ἔνθα οἱ δίκαιοι ἀναπαύονται· τὰ ἐλέη τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, καὶ ἄφεσιν τῶν αὐτοῦ (*αὐτῆς*) ἁμαρτιῶν, παρὰ Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν αἰτησώμεθα.

Εὐχή

Διάκονος: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεύς: Ὁ Θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός, ὁ τὸν θάνατον καταπατήσας, τὸν δὲ διάβολον καταργήσας, καὶ ζωὴν τῷ κόσμῳ σου δωρησάμενος· αὐτός, Κύριε, ἀνάπαυσον τὴν ψυχὴν τοῦ κεκοιμημένου δούλου (*τῆς κεκοιμημένης δούλης*) σου (*τοῦδε ἢ τῆσδε*) ἐν τόπῳ φωτεινῷ, ἐν τόπῳ χλοερῷ, ἐν τόπῳ ἀναψύξεως, ἔνθα ἀπέδρα ὀδύνη, λύπη καὶ στεναγμός. Πᾶν ἁμάρτημα τὸ παρ' αὐτοῦ (*αὐτῆς*)πραχθὲν ἐν

Deacon: Again, we pray for the repose of the soul of the servant of God (*name*) who has fallen asleep, and that he (*she*) may be forgiven every offence, both voluntary and involuntary.

People: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Deacon: That the Lord our God may place his (*her*) soul where the righteous rest. For the mercies of God, the kingdom of heaven and the forgiveness of his (*her*) sins, let us ask of Christ our immortal King and God.

Prayer

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: O God of spirits and all flesh, you have trampled down death, made the devil powerless, and given life to your world; give rest, Lord, to the soul of your servant (*name*) who has fallen asleep, in a place of light, in a place of green pasture, in a place of refreshment, from where pain, sorrow and sighing have fled. As a good

λόγω ἢ ἔργῳ ἢ διανοίᾳ, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον· ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ὃς ζήσεται καὶ οὐχ ἁμαρτήσῃ· σὺ γὰρ μόνος ἐκτὸς ἁμαρτίας ὑπάρχεις· ἡ δικαιοσύνη σου, δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ νόμος σου ἀλήθεια.

Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ καὶ ἡ ἀνάπαυσις τοῦ κεκοιμημένου δούλου (*τῆς κεκοιμημένης δούλης*) σου (*τοῦδε ἢ τῆσδε*), Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός· Ἀμήν.

Ἀπόλυσις

Ἱερεύς· Δόξα σοι, ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

Διάκονος· Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (*γ'*) Πάτερ ἅγιε, εὐλόγησον.

and loving God, forgive every sin committed by him (*her*) in word, deed or thought; for there is no one who lives and does not sin; you alone are without sin, your righteousness endures for ever, and your law is truth.

For you are the resurrection, the life and the repose of your servant (*name*) who has fallen asleep, Christ our God, and to you we offer glory, with your eternal Father and your all-holy, good and life-giving Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amin.

Dismissal

Priest: Glory to you, O God our hope, glory to you.

Deacon: Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit;

Both now and ever and to the ages of ages.
Amin.

Lord, have mercy. (3) Holy father, bless.

Ἐπεὶ Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου αὐτοῦ Μητροῦ τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν καὶ πάντων τῶν ἁγίων, τὴν ψυχὴν τοῦ (τῆς) ἐξ ἡμῶν μεταστάντος (μεταστάσης) δούλου (δούλης) αὐτοῦ, ἐν σκηναῖς δικαίων τάξαι, ἐν κόλποις Ἀβραάμ ἀναπαύσαι, καὶ μετὰ δικαίων συναριθμήσαι, ἡμᾶς δὲ ἐλεῆσαι, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Αἰωνία σου ἡ μνήμη, ἀξιομακάριστε καὶ ἀείμνηστε ἀδελφὲ ἡμῶν. (γ')

(Αἰωνία σου ἡ μνήμη, ἀξιομακάριστος καὶ ἀείμνηστος ἀδελφὴ ἡμῶν.)

Αἰωνία ἡ μνήμη, αἰωνία ἡ μνήμη, αἰωνία αὐτοῦ (αὐτῆς) ἡ μνήμη. (γ')

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι ζωὴν χαρισάμενος. (γ')

Καθ' ὁδὸν μέχρι τοῦ ναοῦ οἱ ψάλλται ψάλλουσιν ἀργῶς τό· Χριστὸς ἀνέστη.

Priest: May Christ our true God, who rose from the dead, through the intercessions of his all-pure holy Mother; of the holy, glorious and praiseworthy Apostles; of our holy and God-bearing Fathers and Mothers, and of all the Saints, place the soul of his servant (*name*), who has departed from us, in the tents of the righteous, grant him (*her*) rest in the bosom of Abraham, and number him (*her*) among the righteous, and have mercy on us, as a good and loving God.

Eternal be your memory, our brother (*sister*), worthy of blessedness and everlasting memory.
(3)

Eternal be the memory, eternal be the memory, eternal be his (*her*) memory. (3)

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life. (3)

And on the way to the church Christ is risen *is chanted slowly.*

Ἐν τῷ Ναῶ

Διάκονος· Εὐλόγησον, Δέσποτα.

Ἱερεύς· Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός· Ἀμήν.

Ἱερεύς· Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι ζωὴν χαρισάμενος. (*ἅπαξ*)

Λαός· Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι ζωὴν χαρισάμενος. (*δίς*)

Αἱ Δεήσεις

Διάκονος· Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Λαός· Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

In the Church

Deacon: Bless, master.

Priest: Blessed is our God, always, now and ever
and to the ages of ages.

People: Amin.

Priest: Christ is risen from the dead, trampling
down death by death, and on those in the
tombs bestowing life. (1)

People: Christ is risen from the dead, trampling
down death by death, and on those in the
tombs bestowing life. (2)

Litany

Deacon: Have mercy on us, O God, according to
your great mercy, we ask you, hear us and have
mercy.

People: Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Διάκονος· Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἀναπαύσεως τῆς ψυχῆς τοῦ κεκοιμημένου δούλου (*τῆς κεκοιμημένης δούλης*) τοῦ Θεοῦ (*τουῦδε ἢ τῆσδε*), καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτῷ (*αὐτῇ*) πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

Λαός· Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος· Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς τάξη τὴν ψυχὴν αὐτοῦ (*αὐτῆς*) ἔνθα οἱ δίκαιοι ἀναπαύονται· τὰ ἐλέη τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, καὶ ἄφεσιν τῶν αὐτοῦ (*αὐτῆς*) ἁμαρτιῶν, παρὰ Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν αἰτησώμεθα.

Εὐχή

Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός· Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεύς· Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ καὶ ἡ ἀνάπαυσις τοῦ κεκοιμημένου δούλου (*τῆς κεκοιμημένης δούλης*) σου (*τουῦδε ἢ τῆσδε*), Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός· Ἀμήν.

Deacon: Again, we pray for the repose of the soul of the servant of God (*name*) who has fallen asleep, and that he (*she*) may be forgiven every offence, both voluntary and involuntary.

People: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Deacon: That the Lord our God may place his (*her*) soul where the righteous rest. For the mercies of God, the kingdom of heaven and the forgiveness of his (*her*) sins, let us ask of Christ our immortal King and God.

Prayer

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: For you are the resurrection, the life and the repose of your servant (*name*) who has fallen asleep, Christ our God, and to you we offer glory, with your eternal Father and your all-holy, good and life-giving Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amin.

Καταβασίαι τοῦ Πάσχα

Ἦδὴ α΄. Ἦχος α΄

Ἀναστάσεως ἡμέρα, λαμπρυνθῶμεν λαοί, Πάσχα Κυρίου Πάσχα· ἐκ γὰρ θανάτου πρὸς ζωὴν, καὶ ἐκ γῆς πρὸς οὐρανόν, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμᾶς διεβίβασεν, ἐπινίκιον ἄδοντας.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι ζωὴν χαρισάμενος. (γ΄)

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν καὶ μέγα ἔλεος.

Ἐὰν ἦ δεύτερος ἱερεύς·

Εὐχή

Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός· Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεύς· Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ καὶ ἡ ἀνάπαυσις τοῦ κεκοιμημένου δούλου (τῆς κεκοιμημένης δούλης) σου (τουῦδε ἢ τῆσδε), Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,

Katavasia of Pascha

Ode 1. Tone 1

It is the day of Resurrection, let us be radiant, O you peoples; Pascha of the Lord, Pascha. For from death into life, and from earth to heaven, Christ our God has brought us, as we sing the victory hymn.

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life. (3)

Jesus, rising from the grave as he foretold, has given us eternal life, and his great mercy.

If there is a second priest he also offers the prayer:

Prayer

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: For you are the resurrection, the life and the repose of your servant (*name*) who has fallen

σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός· Ἀμήν.

Ἰωδὴ γ´. Ἦχος ὁ αὐτός

Δεῦτε πόμα πίωμεν καινόν, οὐκ ἐκ πέτρας ἀγόνου τερατουργούμενον, ἀλλ' ἀφθαρσίας πηγὴν, ἐκ τάφου ὄμβρήσαντος Χριστοῦ, ἐν ᾧ στερεοούμεθα.

Χριστὸς ἀνέστη... *(τρίς)*
Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς...

Ἐὰν ᾧσι πλείονες ἱερεῖς, εἰς τὸ τέλος ἐκάστης ᾠδῆς ὁ διάκονος ἐκφωνεῖ· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν, οἱ δὲ ἱερεῖς καθ' ἱεραρχικὴν σειρὰν ἕκαστος ἐκ τῶν μὴ ἐκφωνησάντων· Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις..., ἦτοι αἱ ἐκφωνήσεις γίνονται κατὰ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἱερέων.

asleep, Christ our God, and to you we offer glory, with your eternal Father and your all-holy, good and life-giving Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amin.

Ode 3. Tone the same

Come let us drink a new drink, not one from a barren rock, worked by a miracle, but the spring of incorruption, the flowing forth of Christ from the tomb, by whom we are strengthened.

Christ is risen... (3)

Jesus, rising from the grave...

If there are more priests, at the end of each ode the deacon begins Let us pray to the Lord and each of the remaining priests offers the prayer For you are the resurrection..., in order of seniority, until all have participated.

Ὡδὴ δ' Ὁ αὐτός

Ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς, ὁ θεηγόρος Ἀββακούμ, στήτω μεθ' ἡμῶν καὶ δεικνύτω, φασφόρον Ἄγγελον, διαπρυσίως λέγοντα· Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ, ὅτι ἀνέστη Χριστὸς ὡς παντοδύναμος.

Χριστὸς ἀνέστη... *(τρίς)*

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς...

Ὡδὴ ε' Ὁ αὐτός

Ὁρθρίσωμεν ὄρθρου βαθέος, καὶ ἀντὶ μύρου τὸν ὕμνον προσοίσωμεν τῷ Δεσπότη, καὶ Χριστὸν ὀψόμεθα, δικαιοσύνης ἥλιον, πᾶσι ζωὴν ἀνατέλλοντα.

Χριστὸς ἀνέστη... *(τρίς)*

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς...

Ὡδὴ ς' Ὁ αὐτός

Κατῆλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς, καὶ συνέτριψας μοχλοὺς αἰωνίους, κατόχους πεπεδημένων Χριστέ, καὶ τριήμερος, ὡς ἐκ κήτους Ἰωνᾶς, ἐξανέστης τοῦ τάφου.

Χριστὸς ἀνέστη... *(τρίς)*

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς...

Ode 4. Tone the same

Keeping the divine watch, may the prophet
Abbakum stand with us and show the light-
bearing Angel, who declares with piercing voice:
Today is come salvation to the world, for Christ
has risen, he who is almighty.

Christ is risen... (3)
Jesus, rising from the grave...

Ode 5. Tone the same

Let us rise in the deep of early morning, and let
us offer not myrrh but the hymn of praise to
the Master, and we shall see Christ, the sun of
righteousness dawning, bringing life to all.

Christ is risen... (3)
Jesus, rising from the grave...

Ode 6. Tone the same

You descended to the depths of the earth, and
you shattered the eternal bars, O Christ, holding
fast those who had been bound, and on the
third day, like Jonah from the whale, you arose
from the tomb.

Christ is risen... (3)
Jesus, rising from the grave...

Ἰδὴ ζ'. Ὁ αὐτός

Ὁ Παῖδας ἐκ καμίνου ῥυσάμενος, γενόμενος ἄνθρωπος, πάσχει ὡς θνητός, καὶ διὰ πάθους τὸ θνητόν, ἀφθαρσίας ἐνδύει εὐπρέπειαν, ὁ μόνος εὐλογητὸς τῶν Πατέρων, Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος.

Χριστὸς ἀνέστη... *(τρίς)*

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς...

Ἰδὴ η'. Ὁ αὐτός

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.

Αὕτη ἡ κλητὴ καὶ ἁγία ἡμέρα, ἡ μία τῶν σαββάτων, ἡ βασιλὶς καὶ κυρία, ἑορτῶν ἑορτή, καὶ πανηγυρὶς ἐστὶ πανηγύρεων, ἐν ἧ εὐλογοῦμεν, Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Χριστὸς ἀνέστη... *(τρίς)*

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς...

Ἰδὴ θ'. Ἦχος ὁ αὐτός

Ὁ Ἄγγελος ἐβόα, τῇ κεχαριτωμένῃ, ἀγνή Παρθένε, χαῖρε, καὶ πάλιν ἐρῶ, χαῖρε· ὁ σὸς Υἱὸς ἀνέστη τριήμερος ἐκ τάφου.

Ode 7. Tone the same

He who delivered the Children from the furnace, becomes human and suffers as a mortal, and through his suffering, he clothes the mortal in the beauty of incorruption, the only blessed one of our fathers, God who surpasses all in glory.

Christ is risen... (3)

Jesus, rising from the grave...

Ode 8. Tone the same

We praise and we bless and we worship the Lord.

This is the chosen and holy day, the first of the week, the queen and lady, the feast of feasts, the festival of festivals, on which we bless Christ to the ages.

Christ is risen... (3)

Jesus, rising from the grave...

Ode 9. Tone the same

The Angel cried out to the favoured one: Holy Virgin, hail, and again I say, hail; your Son has risen on the third day from the tomb.

Τῷ Πάσχα

Φωτίζου, φωτίζου, ἡ νέα Ἱερουσαλήμ· ἡ γὰρ δόξα Κυρίου, ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. Χόρευε νῦν καὶ ἀγάλλου Σιών· σὺ δὲ ἀγνή, τέρπου Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

Χριστὸς ἀνέστη... *(τρίς)*
Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς...

Ἐξαποστειλάριον

Ἦχος β΄. Αὐτόμελον

Σαρκὶ ὑπνώσας ὡς θνητός, ὁ Βασιλεὺς καὶ Κύριος, τριήμερος ἐξάνεστης, Ἄδὰμ ἐγείρας ἐκ φθορᾶς· καὶ καταργήσας θάνατον. Πάσχα τῆς ἀφθαρσίας, τοῦ κόσμου σωτήριον. *(δίς)*

Ὁ Ἀπόστολος καὶ τὸ Εὐαγγέλιον τῆς ἡμέρας.

Ἀπόστολος

Διάκονος· Πρόσχωμεν.

Στίχος. ...

Διάκονος· Σοφία.

Ἀναγνώστης· ... τὸ ἀνάγνωσμα.

Shine, shine, O new Jerusalem; for the glory of the Lord has dawned upon you. Dance now and rejoice, O Sion; and you, holy Theotokos, take delight in the rising of your child.

Christ is risen... (3)

Jesus, rising from the grave...

Exapostilarion

Tone 2. Individual melody

You slept as mortal in the flesh, O King and Lord of all, and on the third day you arose, raising Adam from corruption, and making death of no effect. O Pascha of incorruption, the saving of the world. (2)

The Apostle and the Holy Gospel of the day.

Apostle

Deacon: Let us attend.

Verse. ...

Deacon: Wisdom.

Reader: The reading is from...

Διάκονος: Πρόσχωμεν.

Αναγνώστης: ...

Ἱερεύς: Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγινώσκοντι.

Λαός: Ἀλληλούϊα· Ἀλληλούϊα· Ἀλληλούϊα.

Τὸ Ἅγιον Εὐαγγέλιον

Διάκονος: Σοφία· ὀρθοί· ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου.

Ἱερεύς: Εἰρήνη πᾶσι.

Λαός: Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Ἱερεύς: Ἐκ τοῦ κατὰ ... ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ
Ἀνάγνωσμα.

Διάκονος: Πρόσχωμεν.

Λαός: Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Ἱερεύς: ...

Λαός: Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Deacon: Let us attend.

Reader: ...

Priest: Peace be with you, the reader.

People: Alliluia, Alliluia, Alliluia.

Holy Gospel

Deacon: Wisdom. Attend. Let us hear the holy Gospel.

Priest: Peace be with you all.

People: And with your spirit.

Priest: The reading is from the holy Gospel according to...

Deacon: Let us attend.

People: Glory to you, Lord, glory to you.

Priest: ...

People: Glory to you, Lord, glory to you.

Αἱ Δεήσεις

Διάκονος· Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Λαός· Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος· Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἀναπαύσεως τῆς ψυχῆς τοῦ κεκοιμημένου δούλου (*τῆς κεκοιμημένης δούλης*) τοῦ Θεοῦ (*τουῦδε ἢ τῆσδε*), καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτῷ (*αὐτῇ*) πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

Λαός· Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος· Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς τάξῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ (*αὐτῆς*) ἔνθα οἱ δίκαιοι ἀναπαύονται· τὰ ἐλέη τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, καὶ ἄφεσιν τῶν αὐτοῦ (*αὐτῆς*) ἁμαρτιῶν, παρὰ Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν αἰτησώμεθα.

Εὐχή

Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός· Κύριε, ἐλέησον.

Litany

Deacon: Have mercy on us, O God, according to your great mercy, we ask you, hear us and have mercy.

People: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Deacon: Again, we pray for the repose of the soul of the servant of God (*name*) who has fallen asleep, and that he (*she*) may be forgiven every offence, both voluntary and involuntary.

People: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Deacon: That the Lord our God may place his (*her*) soul where the righteous rest. For the mercies of God, the kingdom of heaven and the forgiveness of his (*her*) sins, let us ask of Christ our immortal King and God.

Prayer

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Ὁ πρῶτος τῇ τάξει τῶν ἱερέων λέγει
μεγαλοφώνως τὴν εὐχὴν·

Ἱερεύς· Ὁ Θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης
σαρκός, ὁ τὸν θάνατον καταπατήσας, τὸν δὲ
διάβολον καταργήσας, καὶ ζωὴν τῷ κόσμῳ σου
δωρησάμενος· αὐτός, Κύριε, ἀνάπαυσον τὴν
ψυχὴν τοῦ κεκοιμημένου δούλου (*τῆς κεκοιμη-
μένης δούλης*) σου (*τουῦδε ἢ τῆσδε*) ἐν τόπῳ
φωτεινῷ, ἐν τόπῳ χλοερῷ, ἐν τόπῳ ἀναψύξεως,
ἐνθα ἀπέδρα ὀδύνη, λύπη καὶ στεναγμός. Πᾶν
ἀμάρτημα τὸ παρ' αὐτοῦ (*αὐτῆς*) πραχθὲν ἐν
λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ διανοίᾳ, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάν-
θρωπος Θεὸς συγχώρησον· ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρω-
πος ὃς ζήσεται καὶ οὐχ ἀμαρτήσῃ· σὺ γὰρ μόνος
ἐκτὸς ἀμαρτίας ὑπάρχεις· ἡ δικαιοσύνη σου,
δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ νόμος σου
ἀλήθεια.

Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ καὶ ἡ ἀνάπαυσις
τοῦ κεκοιμημένου δούλου (*τῆς κεκοιμημένης
δούλης*) σου (*τουῦδε ἢ τῆσδε*), Χριστὲ ὁ Θεὸς
ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ
ἀνάρχῳ σου Πατρί, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ
καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός· Ἀμήν.

The priest first in rank says the prayer in a loud voice:

Priest: O God of spirits and all flesh, you have trampled down death, made the devil powerless, and given life to your world; give rest, Lord, to the soul of your servant (*name*) who has fallen asleep, in a place of light, in a place of green pasture, in a place of refreshment, from where pain, sorrow and sighing have fled. As a good and loving God, forgive every sin committed by him (*her*) in word, deed or thought; for there is no one who lives and does not sin; you alone are without sin, your righteousness endures for ever, and your law is truth.

For you are the resurrection, the life and the repose of your servant (*name*) who has fallen asleep, Christ our God, and to you we offer glory, with your eternal Father and your all-holy, good and life-giving Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amin.

Εἰ δὲ προΐσταται Ἀρχιερεὺς καὶ μία τῶν Συγχωρητικῶν Εὐχῶν Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν... ἡ Δέσποτα πολυέλεε... (σελ. 60).

Ἀπόλυσις

Ἱερεύς· Δόξα σοι, ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

Διάκονος· Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (γ') Πάτερ ἅγιε, εὐλόγησον.

Ἱερεύς· Ὁ ἀναστάς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου αὐτοῦ Μητρὸς· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· καὶ πάντων τῶν ἁγίων, τὴν ψυχὴν τοῦ (τῆς) ἐξ ἡμῶν μεταστάντος (μεταστάσης) δούλου (δούλης) αὐτοῦ, ἐν σκηναῖς δικαίων τάξαι, ἐν κόλποις Ἀβραάμ ἀναπαύσαι, καὶ μετὰ δικαίων συναριθμήσαι, ἡμᾶς δὲ ἐλεήσαι, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόνητος.

If a Hierarch presides at the Service, he says one of the Prayers of Forgiveness, as above, Lord our God... or Merciful Master... (p. 61).

Dismissal

Priest: Glory to you, O God our hope, glory to you.

Deacon: Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit;

Both now and ever and to the ages of ages.
Amin.

Lord, have mercy. (3) Holy father, bless.

Priest: May Christ our true God, who rose from the dead, through the intercessions of his all-pure holy Mother; of the holy, glorious and praiseworthy Apostles; of our holy and God-bearing Fathers and Mothers, and of all the Saints, place the soul of his servant (*name*), who has departed from us, in the tents of the righteous, grant him (*her*) rest in the bosom of Abraham, and number him (*her*) among the righteous, and have mercy on us, as a good and loving God.

Αἰωνία σου ἡ μνήμη, ἀξιομακάριστε καὶ ἀείμνηστε ἀδελφὲ ἡμῶν. (γ')

(Αἰωνία σου ἡ μνήμη, ἀξιομακάριστος καὶ ἀείμνηστος ἀδελφὴ ἡμῶν.)

Αἰωνία ἡ μνήμη, αἰωνία ἡ μνήμη, αἰωνία αὐτοῦ (αὐτῆς) ἡ μνήμη. (γ')

Ἰερεύς: Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Λαός: Ἀμήν.

Εἰς τὰς ἐν τῷ ἐξωτερικῷ Μητροπόλεις εἴθισται εἰς τὸ σημεῖον αὐτὸ ἵνα ἐκφωνῆται ὑπὸ τοῦ ἱερέως σύντομος ἐπικήδειος λόγος.

Μετὰ δὲ τὴν ἀπόλυσιν γίνεται ὁ τελευταῖος ἀσπασμὸς τοῦ λειψάνου. Ἀντὶ τοῦ Δεῦτε τελευταῖον ἀσπασμόν, ψάλλομεν τὸ ἐξῆς

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Eternal be your memory, our brother (*sister*),
worthy of blessedness and everlasting memory.
(3)

Eternal be the memory, eternal be the memory,
eternal be his (*her*) memory. (3)

Priest: Through the prayers of our holy Fathers,
Lord Jesus Christ our God, have mercy on us
and save us.

People: Amin.

*A brief eulogy may be delivered at this point by the
Hierarch if present, or by the parish priest or another
priest.*

*After the dismissal the last kiss takes place, when all
those in the church file past the body. Instead of Come,
brothers and sisters, we chant the following:*

Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit; Both now and ever and to the ages of
ages. Amin.

Ἦχος πλ. α΄

Ἀναστάσεως ἡμέρα, καὶ λαμπρυνθῶμεν τῇ πανηγύρει· καὶ ἀλλήλους περιπτυξώμεθα. Εἰπώμεν ἀδελφοί, καὶ τοῖς μισοῦσιν ἡμᾶς· Συγχωρήσωμεν πάντα τῇ Ἀναστάσει, καὶ οὕτω βοήσωμεν·

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι ζωὴν χαρισάμενος.

Ἱερεύς· Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι ζωὴν χαρισάμενος.

Ἐκ τοῦ ναοῦ μέχρι τοῦ τάφου ψάλλεται τὸ Ἀναστάσεως ἡμέρα...

Plagal of Tone 1

It is the day of Resurrection, let us be radiant in the festival, and let us embrace one another. Let us say, brothers and sisters, even to those who hate us: Let us forgive everything in the Resurrection, and let us cry out:

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life.

Priest: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life.

From the church on the way to the grave is chanted It is the day of Resurrection...

Ἐπὶ τοῦ Τάφου

Καὶ ἐν τῷ κατατεθεῖναι τὸν νεκρὸν ἐν τῷ μνημείῳ, ὁ ἱερεὺς ἀναγινώσκει τὸ «Νεκρώσιμον Τρισάγιον», ὡς ἐν τῷ οἴκῳ (βλέπε σελ. 4-12).

Μετὰ ταῦτα καταβιβάζεται ὁ νεκρὸς ἐν τῷ τάφῳ, ὅποτε ὁ ἱερεὺς ραντίζει αὐτὸν σταυροειδῶς διὰ τοῦ ἐλαίου τῆς κανδήλας λέγων·

Ἱερεὺς· Ῥαντιεῖς με ὑσώπῳ καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

Εἶτα ἄρας χοῦν διὰ τοῦ πτύου, ρίπτει αὐτὸν σταυροειδῶς ἐπὶ τοῦ νεκροῦ λέγων·

Τοῦ Κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς, ἡ οἰκουμένη καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ. Γῆ εἴ καὶ εἰς γῆν ἀπελεύσει.

Ἀπόλυσις

Ὡς ἐν τῷ οἴκῳ (σελ. 94).

At the Grave

When the body has been placed at the grave, the priest says the Trisagion of the Dead, as in the home (pp. 5-13).

After this the body is lowered into the grave, and the priest pours oil over it in a Cross shape, saying:

Priest: You will sprinkle me with hyssop, and I will be made clean; you will wash me, and I will be made whiter than snow.

Then taking up soil with the shovel, he casts it in a Cross shape on the body, saying:

The earth is the Lord's and the fulness thereof, the whole world and all who dwell therein. You are earth, and to earth will you return.

Dismissal

As in the home (p. 95).

ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΝΕΚΡΩΣΙΜΟΣ ΕΙΣ ΝΗΠΙΑ

Νήπιον λέγεται ὁ παῖς, ὁ ἔχων ἡλικίαν μικροτέραν τοῦ ἐβδόμου ἔτους συμπεριλαμβανομένου. Εἰς περίπτωσιν βρέφους μικρότερον τοῦ ἐνὸς ἔτους, ἡ Μνημόνευσις συντομεύεται, ὡς κάτωθι.

Ἐν τῷ Οἴκῳ

Διάκονος: Εὐλόγησον, Δέσποτα.

Ἱερεύς: Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός: Ἀμήν.

Τρισάγιον

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

FUNERAL SERVICE FOR CHILDREN

This Service is held for children up to seven years old. In the case of infants less than one year old, the Commemoration is shortened, as indicated below.

In the Home

Deacon: Bless, master.

Priest: Blessed is our God, always, now and ever and to the ages of ages.

People: Amin.

Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit;

Both now and ever and to the ages of ages.
Amin.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου. Κύριε, ἐλέησον· Κύριε, ἐλέησον· Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ἱερεύς· Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός· Ἀμήν.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, be merciful to our sins. Master, forgive our transgressions. Holy One, visit us and heal our infirmities, for your name's sake. Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit;

Both now and ever and to the ages of ages.
Amin.

Our Father in heaven, hallowed be your name, your kingdom come, your will be done on earth as it is in heaven. Give us today our daily bread, and forgive us our sins, as we forgive those who sin against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest: For yours is the kingdom and the power and the glory, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amin.

Τροπάρια

Ἦχος δ'

Μετὰ πνευμάτων δικαίων τετελειωμένων, τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου (τῆς δούλης) σου, Σῶτερ, ἀνάπαυσον, φυλάττων αὐτὴν εἰς τὴν μακαρίαν ζωὴν τὴν παρὰ σοί, φιλόανθρωπε.

Εἰς τὴν κατάπαυσίν σου, Κύριε, ὅπου πάντες οἱ Ἅγιοί σου ἀναπαύονται, ἀνάπαυσον καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου (τῆς δούλης) σου, ὅτι μόνος ὑπάρχεις ἀθάνατος.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ καταβάς εἰς Ἄδην, καὶ τὰς ὀδύνας λύσας τῶν πεπεδημένων· αὐτὸς καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου (τῆς δούλης) σου, Σῶτερ, ἀνάπαυσον.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

Ἡ μόνη ἀγνή καὶ ἄχραντος Παρθένος, ἡ Θεὸν ἀφράστως κυήσασα, πρέσβευε τοῦ ἐλεηθῆναι τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου (τῆς δούλης) σου.

Troparia

Tone 4

With the spirits of the righteous made perfect, give rest, Saviour, to the soul of your servant; keep it in the life of blessedness that is with you, Loving One.

In your repose, O Lord, where all your Saints find rest, give rest to the soul of your servant, for you only are immortal.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit;

You are our God who descended into Hades, and released from pain those who had been bound; give rest, Saviour, also to the soul of your servant.

Both now and ever and to the ages of ages. Amin.

Only pure and spotless Virgin, who indescribably gave birth to God, intercede for mercy for the soul of your servant.

Ἐπὶ βρεφῶν μὲν δὲν γίνεται Μνημόνευσις, μόνον·

Εὐχή

Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός· Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερέυς· Ὁ φυλάσσων τὰ νήπια, Κύριε..., Ὅτι σοῦ μόνου ἐστὶν... *(ὡς κάτωθι, σελ. 134).*

Λαός· Ἀμήν.

Ἐπὶ μεγαλυτέρας δὲ ἡλικίας·

Αἱ Δεήσεις

Διάκονος· Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Λαός· Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος· Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ ἀναπαύσεως τῆς ψυχῆς τοῦ κεκοιμημένου δούλου *(τῆς κεκοιμημένης δούλης)* τοῦ Θεοῦ *(τουῦδε ἢ τῆσδε)*, καὶ

For infants, only the prayer You who watch over children *is said, without the litany, as follows:*

Prayer

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: You who watch over children... For yours alone... (*as below, p. 135*).

People: Amin.

For older children, the litany and prayer as follows:

Litany

Deacon: Have mercy on us, O God, according to your great mercy, we ask you, hear us and have mercy.

People: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Deacon: Again, we pray for the repose of the soul of the servant of God (*name*) who has fallen

ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτῷ (*αὐτῇ*) πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς τάξῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ (*αὐτῆς*) ἔνθα οἱ δίκαιοι ἀναπαύονται· τὰ ἐλέη τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, καὶ ἄφεσιν τῶν αὐτοῦ (*αὐτῆς*) ἁμαρτιῶν, παρὰ Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν αἰτησώμεθα.

Εὐχή

Διάκονος: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Τερεύς: Ὁ φυλάσσων τὰ νήπια, Κύριε, ἐν τῷ παρόντι βίῳ, ἐν δὲ τῷ μέλλοντι, διὰ τὸ τῆς γνώμης ἀπλοῦν καὶ ἀνεύθυνον, τοὺς Ἀβραμιαίους κόλπους ἀποπληρῶν καὶ φωτοειδέσι τόποις κατασκηνῶν, ἐν οἷς αὐλίζεται τῶν δικαίων τὰ πνεύματα, πρόσδεξαι ἐν εἰρήνῃ καὶ τοῦ δούλου (*τῆς δούλης*) σου (*τουῦδε ἢ τῆσδε*) τὴν ψυχὴν· αὐτὸς γὰρ εἶπας, τῶν τοιούτων εἶναι τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

asleep, and that he (*she*) may be forgiven every offence, both voluntary and involuntary.

People: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Deacon: That the Lord our God may place his (*her*) soul where the righteous rest. For the mercies of God, the kingdom of heaven and the forgiveness of his (*her*) sins, let us ask of Christ our immortal King and God.

Prayer

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: You who watch over children, Lord, in this present life, and, because of their simplicity and innocence of heart, place them in the bosom of Abraham in the life to come, and give them a dwelling in places radiant with light, where the spirits of the righteous have their abode: receive in peace the soul of your servant (*name*); for you yourself said: Of such is the kingdom of heaven.

Ὅτι σοῦ μόνου ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν,
καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ
σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ
ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός: Ἀμήν.

Ἀπόλυσις

Ἱερεύς: Δόξα σοι, ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα
σοι.

Διάκονος: Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ
Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (γ') Πάτερ ἅγιε, εὐλόγησον.

Ἱερεύς: Ὁ καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων τὴν ἐξουσίαν
ἔχων, ὡς ἀθάνατος Βασιλεύς, καὶ ἀναστὰς ἐκ
νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς
πρεσβείαις τῆς παναχράντου ἀγίας αὐτοῦ Μητ-
ρός· τῶν ἀγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀπο-
στόλων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων
ἡμῶν· τῶν ἀγίων καὶ ἐνδόξων Προπατόρων
Ἀβραάμ, Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ· τοῦ ἀγίου καὶ δικαί-

For yours alone is the kingdom of heaven, and to you we offer glory, with your eternal Father and your all-holy, good and life-giving Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amin.

Dismissal

Priest: Glory to you, O God our hope, glory to you.

Deacon: Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit;

Both now and ever and to the ages of ages.
Amin.

Lord, have mercy. (3) Holy father, bless.

Priest: May Christ our true God, who as immortal King has power over the living and the dead, and who rose from the dead: through the intercessions of his all-pure holy Mother; of the holy, glorious and praiseworthy Apostles; of our holy and God-bearing Fathers and Mothers; of the holy and glorious Forefathers Abraham,

ου φίλου αὐτοῦ Λαζάρου τοῦ τετραήμερου, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, τὴν ψυχὴν τοῦ (τῆς) ἐξ ἡμῶν μεταστάντος (μεταστάσης) δούλου (δούλης) αὐτοῦ (τοῦδε ἢ τῆσδε) ἐν σκηναῖς Δικαίων τάξαι, ἐν κόλποις Ἀβραὰμ ἀναπαύσαι, καὶ μετὰ Δικαίων συναριθμήσαι, ἡμᾶς δὲ ἐλεήσει, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Ἱερεύς: Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Λαός: Ἀμήν.

Καθ' ὁδὸν μέχρι τοῦ ναοῦ ψάλλεται ἀργῶς τὸ Ἅγιος ὁ Θεός...

Isaac and Jacob; of his holy and righteous friend Lazaros, who was four days in the tomb; and of all the Saints, place the soul of his servant *(name)*, who has departed from us, in the tents of the righteous, grant him *(her)* rest in the bosom of Abraham, and number him *(her)* among the righteous, and have mercy on us, as a good and loving God.

Priest: Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us and save us.

People: Amin.

On the way to the church, Holy God... is chanted slowly.

Ἐν τῷ Ναῶ

Διάκονος: Εὐλόγησον, Δέσποτα.

Ἱερεύς: Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός: Ἀμήν.

Καὶ εὐθύς οἱ Χοροὶ ἄρχονται ψάλλοντες ἐναλλάξ ἐκ τοῦ ριη' (118) Ψαλμοῦ.

ΣΤΑΣΙΣ Α΄

Ἦχος πλ. β'

Ἄμωμοι ἐν ὁδῷ. Ἀλληλούϊα. Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Ἀλληλούϊα.

Ἐπεπόθησεν ἡ ψυχὴ μου τοῦ ἐπιθυμῆσαι τὰ κρίματά σου ἐν παντὶ καιρῷ. Ἀλληλούϊα.

Ἐνύσταξεν ἡ ψυχὴ μου ἀπὸ ἀκηδίας, βεβαίωσόν με ἐν τοῖς λόγοις σου. Ἀλληλούϊα.

Κλῖνον τὴν καρδίαν μου εἰς τὰ μαρτύριά σου, καὶ μὴ εἰς πλεονεξίαν. Ἀλληλούϊα.

Ἄθυμία κατέσχε με ἀπὸ ἁμαρτωλῶν, τῶν ἐγκαταλιμπανόντων τὸν νόμον σου. Ἀλληλούϊα.

In the Church

Deacon: Bless, master.

Priest: Blessed is our God, always, now and ever
and to the ages of ages.

People: Amin.

*The clergy and choir then begin chanting alternately the
verses from Psalm 118, in three parts (staseis).*

FIRST STASIS

Plagal of Tone 2

The blameless on the way. Allilulia. Blessed
are you, Lord, teach me your judgements.
Allilulia.

My soul has longed with desire for your
decisions at all times. Allilulia.

My soul is grown drowsy from weariness,
strengthen me with your words. Allilulia.

Incline my heart to your testimonies, and not
to love of gain. Allilulia.

Despondency took hold of me because of
sinners, those who forsake your law. Allilulia.

Μέτοχος ἐγὼ εἶμι πάντων τῶν φοβουμένων σε,
καὶ τῶν φυλασσόντων τὰς ἐντολάς σου. Ἄλλη-
λουῖα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἄλληλουῖα.

Αἱ Δεήσεις

Διάκονος· Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα
ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέ-
ησον.

Λαός· Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Διάκονος· Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἀναπαύσεως τῆς
ψυχῆς τοῦ κεκοιμημένου δούλου (*τῆς κεκοιμη-
μένης δούλης*) τοῦ Θεοῦ (*τουῦδε ἢ τῆσδε*), καὶ
ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτῷ (*αὐτῇ*) πᾶν πλημ-
μέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

Λαός· Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Διάκονος· Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς τάξῃ τὴν ψυχὴν
αὐτοῦ (*αὐτῆς*) ἔνθα οἱ δίκαιοι ἀναπαύονται· τὰ
ἐλέη τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, καὶ

I am a partner with all those who fear you,
and who keep your commandments. Alliluia.

Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit;

Both now and ever and to the ages of ages.
Amin.

Alliluia.

Litany

Deacon: Have mercy on us, O God, according to
your great mercy, we ask you, hear us and have
mercy.

People: Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Deacon: Again, we pray for the repose of the
soul of the servant of God (*name*) who has fallen
asleep, and that he (*she*) may be forgiven every
offence, both voluntary and involuntary.

People: Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Deacon: That the Lord our God may place his
(*her*) soul where the righteous rest. For the

ἄφεσιν τῶν αὐτοῦ (*αὐτῆς*) ἁμαρτιῶν, παρὰ Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν αἰτησώμεθα.

Εὐχή

Διάκονος: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεύς: Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ καὶ ἡ ἀνάπαυσις τοῦ κεκοιμημένου δούλου (*τῆς κεκοιμημένης δούλης*) σου (*τουῦδε ἢ τῆσδε*), Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός: Ἀμήν.

ΣΤΑΣΙΣ Β΄

Ἦχος πλ. α΄

Αἱ χεῖρές σου ἐποίησάν με καὶ ἔπλασάν με, συνέτισόν με, καὶ μαθήσομαι τὰς ἐντολάς σου. Ἐλέησόν με, Κύριε.

mercies of God, the kingdom of heaven and the forgiveness of his (*her*) sins, let us ask of Christ our immortal King and God.

Prayer

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: For you are the resurrection, the life and the repose of your servant (*name*) who has fallen asleep, Christ our God, and to you we offer glory, with your eternal Father and your all-holy, good and life-giving Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amin.

SECOND STASIS

Plagal of Tone 1

Your hands created me and fashioned me; give me understanding and I will learn your commandments. Have mercy on me, O Lord.

Ὅτι ἐγενήθην ὡς ἄσκος ἐν πάχνῃ, τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην. Ἐλέησόν με, Κύριε.

Σὸς εἶμι ἐγώ, σῶσόν με, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐξεζήτησα. Ἐλέησόν με, Κύριε.

Ἀπὸ τῶν κριμάτων σου οὐκ ἐξέκλινα, ὅτι σὺ ἐνομοθέτησάς με. Ἐλέησόν με, Κύριε.

Ἐκλινα τὴν καρδίαν μου, τοῦ ποιῆσαι τὰ δικαιώματά σου εἰς τὸν αἰῶνα δι' ἀντάμειψιν. Ἐλέησόν με, Κύριε.

Καιρὸς τοῦ ποιῆσαι τῷ Κυρίῳ· διεσκέδασαν τὸν νόμον σου. Ἐλέησόν με, Κύριε.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἐλέησόν με, Κύριε, Κύριε.

Ἐὰν ἧ δεύτερος ἱερεύς·

Εὐχή

Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός· Κύριε, ἐλέησον.

I have become like a wineskin in the frost; yet I have not forgotten your judgements. Have mercy on me, O Lord.

I am yours, save me; for your judgements have I sought. Have mercy on me, O Lord.

From your decisions I did not turn away, for you have given me the law. Have mercy on me, O Lord.

I have inclined my heart to perform your judgements for ever, in recompense. Have mercy on me, O Lord.

It is time for the Lord to act, for they have dispersed your law. Have mercy on me, O Lord.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit;

Both now and ever and to the ages of ages. Amin.

Lord, Lord, have mercy on me.

If there is a second priest he also offers the prayer:

Prayer

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Ἰερεύς: Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ καὶ ἡ ἀνάπαυσις τοῦ κεκοιμημένου δούλου (*τῆς κεκοιμημένης δούλης*) σου (*τοῦδε ἢ τῆσδε*), Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Λαός: Ἀμήν.

ΣΤΑΣΙΣ Γ΄

Ἦχος πλ. δ΄

Καὶ ἐλέησόν με. Ἀλληλούϊα.

Ἐπίβλεψον ἐπ’ ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με, κατὰ τὸ κρῖμα τῶν ἀγαπῶντων τὸ ὄνομά σου. Ἀλληλούϊα.

Νεώτερος ἐγὼ εἰμι, καὶ ἐξουδενωμένος, τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην. Ἀλληλούϊα.

Τῆς φωνῆς μου ἄκουσον, Κύριε, κατὰ τὸ ἔλεός σου, κατὰ τὸ κρῖμά σου ζῆσόν με. Ἀλληλούϊα.

Ἄρχοντες κατεδίωξαν με δωρεάν, καὶ ἀπὸ τῶν λόγων σου ἐδειλίασεν ἡ καρδιά μου. Ἀλληλούϊα.

Ζήσεται ἡ ψυχὴ μου καὶ αἰνέσει σε, καὶ τὰ κρίματά σου βοηθήσει μοι.

Priest: For you are the resurrection, the life and the repose of your servant (*name*) who has fallen asleep, Christ our God, and to you we offer glory, with your eternal Father and your all-holy, good and life-giving Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amin.

THIRD STASIS

Plagal of Tone 4

And have mercy on me. Allilulia.

Look upon me and have mercy on me, according to your decision for those who love your name. Allilulia.

I am young and count as nothing, yet I have not forgotten your judgements. Allilulia.

Hear my voice, O Lord, in your mercy, and according to your decision give me life. Allilulia.

Rulers have pursued me without cause, and my heart has been fearful of your words. Allilulia.

My soul will live and praise you, and your decisions will be my help.

Ἐπλανήθην ὡς πρόβατον ἀπολωλός· ζήτησον τὸν δοῦλόν σου, ὅτι τὰς ἐντολάς σου οὐκ ἐπελαθόμην.

Ἐὰν ἦ τρίτος ἱερεύς, τὴν εὐχὴν ὡς ἄνω. Ἄλλως ἄρχονται εὐθὺς τὰ·

Νεκρώσιμα Εὐλογητάρια

Στίχος. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Τῶν Ἁγίων ὁ χορός, εὔρε πηγὴν τῆς ζωῆς καὶ θύραν Παραδείσου· εὔρω κἀγὼ τὴν ὁδὸν διὰ τῆς μετανοίας· τὸ ἀπολωλός πρόβατον ἐγὼ εἰμι· ἀνακάλεσαί με, Σωτήρ, καὶ σῶσόν με.

Ἐὰν ὧσι πλείονες τῶν τριῶν ἱερεῖς, εἰς τὸ τέλος ἐκάστου τροπαρίου ὁ διάκονος ἐκφωνεῖ· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν, οἱ δὲ ἱερεῖς καθ' ἱεραρχικὴν σειρὰν ἕκαστος ἐκ τῶν μὴ ἐκφωνησάντων· Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις..., ἦτοι αἱ ἐκφωνήσεις γίνονται κατὰ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἱερέων.

I have gone astray like a sheep that is lost;
 seek your servant, for your commandments I
 have not forgotten.

*If there is a third priest, the same prayer as above. If
 not, they begin at once:*

Evlogitaria of the Dead

Verse. Blessed are you, Lord, teach me your
 judgements.

The choir of the Saints has found the fountain
 of life and the door of Paradise. May I also find
 the way through repentance. I am the sheep
 that is lost; Saviour, call me back and save me.

*If there are more than three priests, at the end of each
 troparion the deacon begins Let us pray to the Lord
 and each of the remaining priests offers the prayer For
 you are the resurrection..., in order of seniority, until
 all have participated.*

Στίχος. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Ὅ παλαι μὲν, ἐκ μὴ ὄντων πλάσας με, καὶ εἰκόνι σου θεία τιμήσας, παραβάσει ἐντολῆς δὲ πάλιν με ἐπιστρέψας, εἰς γῆν ἐξ ἧς ἐλήφθην· εἰς τὸ καθ' ὁμοίωσιν ἐπανάγαγε, τὸ ἀρχαῖον κάλλος ἀναμορφώσασθαι.

Στίχος. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εἰκὼν εἰμι, τῆς ἀρρήτου δόξης σου, εἰ καὶ στίγματα φέρω πταισμάτων· οἰκτείρησον τὸ σὸν πλάσμα, Δέσποτα, καὶ καθάρισον σῆ εὐσπλαγγνία· καὶ τὴν ποθεινὴν πατρίδα παράσχου μοι, Παραδείσου πάλιν ποιῶν πολίτην με.

Στίχος. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Ἀνάπαυσον, ὁ Θεὸς τὸν δοῦλόν *(τὴν δούλην)* σου, καὶ κατάταξον αὐτὸν *(αὐτήν)* ἐν Παραδείσῳ, ὅπου χοροὶ τῶν Ἁγίων, Κύριε, καὶ οἱ Δίκαιοι ἐκλάμπουσιν ὡς φωστῆρες· τὸν κεκοιμημένον δοῦλόν *(τὴν κεκοιμημένην δούλην)* σου ἀνάπαυσον, παρορῶν αὐτοῦ *(αὐτῆς)* πάντα τὰ ἐγκλήματα.

Verse. Blessed are you, Lord, teach me your judgements.

Of old you created me from nothing and honoured me with your divine image. But when I disobeyed your commandment, Lord, you returned me to the earth from which I was taken. Lead me back again to your likeness, and renew my original beauty.

Verse. Blessed are you, Lord, teach me your judgements.

I am an image of your inexpressible glory, though I bear the scars of my transgressions. In your loving kindness, Master, have compassion and cleanse the person you have formed. Grant me the homeland for which I long, and once again make me a citizen of Paradise.

Verse. Blessed are you, Lord, teach me your judgements.

Give rest, O God, to your servant, and place him (*her*) in Paradise, where the choirs of the Saints and the righteous will shine out as bright lights. Give rest to your departed servant, Lord, and overlook all his (*her*) offences.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Τριαδικόν

Τὸ τριλαμπές, τῆς μιᾶς Θεότητος, εὐσεβῶς
ὕμνήσωμεν βοῶντες· Ἅγιος εἶ, ὁ Πατὴρ ὁ ἄν-
αρχος, ὁ συνάναρχος Υἱὸς καὶ τὸ θεῖον Πνεῦμα·
φώτισον ἡμᾶς, πίστει σοι λατρεύοντας, καὶ τοῦ
αἰωνίου πυρὸς ἐξάρπασον.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

Θεοτοκίον

Χαῖρε σεμνή, ἡ Θεὸν σαρκὶ τεκοῦσα, εἰς
πάντων σωτηρίαν, δι' ἧς γένος τῶν ἀνθρώπων
εὔρατο τὴν σωτηρίαν· διὰ σοῦ εὔρομεν Παρά-
δεισον, Θεοτόκε, ἀγνή εὐλογημένη.

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ
Θεός. (*ἐκ γ'*)

Κοντάκιον

Ἦχος πλ. δ'

Μετὰ τῶν Ἁγίων ἀνάπαυσον, Χριστέ,
τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου (*τῆς δούλης*) σου,
ἐνθά οὐκ ἔστι πόνος,
οὐ λύπη, οὐ στεναγμός,
ἀλλὰ ζωὴ ἀτελεύτητος.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit;

Triadikon

Let us devoutly raise our voice in praise of the threefold radiance of the one God: Holy are you, eternal Father, co-eternal Son and divine Spirit. Fill us with light who worship you in faith, and pluck us from the eternal fire.

Both now and ever and to the ages of ages. Amin.

Theotokion

Hail, honoured Lady, who gave birth to God in the flesh to save us all, and through whom the human race has found salvation. Through you may we find Paradise, O Theotokos pure and blessed.

Allilulia, Allilulia, Allilulia. Glory to you, O God.

(3)

Kontakion

Plagal of Tone 4

With the Saints give rest, O Christ,
to the soul of your servant,
where there is no pain,
nor sorrow, nor sighing,
but life everlasting.

Τὰ κατ' ἤχον Ἰδιόμελα παραλείπονται, καὶ εὐθύς·

*Προκείμενον
Ἔηχος γ'*

Μακαρία ἡ ὁδός,
ἣ πορεύει σήμερον,
ὅτι ἠτοιμάσθη σοι
τόπος ἀναπαύσεως. (γ')

Ἀπόστολος

Διάκονος· Πρόσχωμεν.

Στίχος. Πρὸς σέ, Κύριε, κεκράξομαι, ὁ Θεός μου.

Διάκονος· Σοφία.

Ἀναγνώστης· Πρὸς Ῥωμαίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ Ἀνάγνωσμα. (Κεφ. 5' 9-11)

Διάκονος· Πρόσχωμεν.

Ἀναγνώστης· Ἀδελφοί, Χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν, οὐκέτι ἀποθνήσκει, θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει. Ὁ γὰρ ἀπέθανε τῇ ἁμαρτίᾳ, ἀπέθανεν ἐφ' ἅπαξ, ὃ δὲ ζῆ, ζῆ τῷ Θεῷ. Οὕτω

The Idiomela are omitted and we proceed at once to:

Prokimenon

Tone 3

Blessed is the way on which
you are travelling today,
for there has been prepared
for you a place of rest. (3)

Apostle

Deacon: Let us attend.

Verse. To you, Lord, will I cry, O my God.

Deacon: Wisdom.

Reader: The reading is from Paul's Letter to the
Romans. (*Rom. 6.9-11*)

Deacon: Let us attend.

Reader: Brethren, Christ being raised from the
dead will never die again; death no longer has
dominion over him. The death he died, he died
to sin, once for all, but the life he lives, he lives

καὶ ὑμεῖς λογίζεσθε ἑαυτοὺς νεκροὺς μὲν εἶναι
τῆ ἁμαρτία, ζῶντας δὲ τῷ Θεῷ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.

Ἱερεύς· Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγινώσκοντι.

Λαός· Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα.

[*Στίχος*. Μακάριος ὃν ἐξελέξω καὶ προσελάβου,
Κύριε.]

Τὸ Ἅγιον Εὐαγγέλιον

Διάκονος· Σοφία· ὀρθοί· ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου.

Ἱερεύς· Εἰρήνη πᾶσι.

Λαός· Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Ἱερεύς· Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου
τὸ Ἀνάγνωσμα. (*Κεφ. ιη´ 15-17, 26-27*)

Διάκονος· Πρόσχωμεν.

Λαός· Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

to God. So you also must consider yourselves dead to sin, and alive to God in Christ Jesus our Lord.

Priest: Peace be with you, the reader.

People: Alliluia, Alliluia, Alliluia.

[*Verse.* Blessed is the one whom you have chosen and taken to yourself, O Lord.]

Holy Gospel

Deacon: Wisdom. Attend. Let us hear the holy Gospel.

Priest: Peace be with you all.

People: And with your spirit.

Priest: The reading is from the holy Gospel according to Luke. (*Luke 18.15-17, 26-27*)

Deacon: Let us attend.

People: Glory to you, Lord, glory to you.

Ἱερεύς: Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ προσέφερον τῷ Ἰησοῦ τὰ βρέφη, ἵνα αὐτῶν ἄπτηται· καὶ ἰδόντες οἱ Μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς. Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτὰ εἶπεν· Ἄφετε τὰ παιδιά ἔρχεσθαι πρὸς με, καὶ μὴ κωλύετε αὐτά· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἐὰν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν. Εἶπον δὲ οἱ ἀκούσαντες· καὶ τίς δύναται σωθῆναι; Ὁ δὲ εἶπε· τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις, δυνατὰ παρὰ τῷ Θεῷ ἐστίν.

Λαός: Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Ἐπὶ βρεφῶν μὲν δὲν γίνεται Μνημόνευσις, μόνον·

Εὐχή

Διάκονος: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεύς: Ὁ φυλάσσων τὰ νήπια, Κύριε... Ὅτι σοῦ μόνου ἐστίν... (*ὡς κάτωθι, σελ. 164*).

Λαός: Ἀμήν.

Priest: At that time, they were bringing infants to him that he might touch them; and when the disciples saw it, they rebuked them. But Jesus called the children to come to him, saying, Let the children come to me and do not hinder them; for of such is the kingdom of God. Truly, I say to you, whoever does not receive the kingdom of God like a child will not enter it. Those who heard it said, Then who can be saved? But he said, What is impossible for men is possible for God.

People: Glory to you, Lord, glory to you.

For infants, only the prayer You who watch over children *is said, without the litany, as follows:*

Prayer

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: You who watch over children..., For yours alone... (*as below, p. 165*).

People: Amin.

Ἐπὶ μεγαλυτέρας δὲ ἡλικίας·

Αἱ Δεήσεις

Διάκονος· Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Λαός· Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος· Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἀναπαύσεως τῆς ψυχῆς τοῦ κεκοιμημένου δούλου (*τῆς κεκοιμημένης δούλης*) τοῦ Θεοῦ (*τουῦδε ἢ τῆσδε*), καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτῷ (*αὐτῇ*) πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

Λαός· Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος· Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς τάξῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ (*αὐτῆς*) ἔνθα οἱ δίκαιοι ἀναπαύονται· τὰ ἐλέη τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, καὶ ἄφεσιν τῶν αὐτοῦ (*αὐτῆς*) ἁμαρτιῶν, παρὰ Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν αἰτησώμεθα.

For older children, the litany and prayer as follows:

Litany

Deacon: Have mercy on us, O God, according to your great mercy, we ask you, hear us and have mercy.

People: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Deacon: Again, we pray for the repose of the soul of the servant of God (*name*) who has fallen asleep, and that he (*she*) may be forgiven every offence, both voluntary and involuntary.

People: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Deacon: That the Lord our God may place his (*her*) soul where the righteous rest. For the mercies of God, the kingdom of heaven and the forgiveness of his (*her*) sins, let us ask of Christ our immortal King and God.

Εὐχή

Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός· Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεύς· Ὁ φυλάσσων τὰ νήπια, Κύριε, ἐν τῷ παρόντι βίω, ἐν δὲ τῷ μέλλοντι, διὰ τὸ τῆς γνώμης ἀπλοῦν καὶ ἀνεύθυνον, τοὺς Ἀβραμιαίους κόλπους ἀποπληρῶν καὶ φωτοειδέσι τόποις κατασκηνῶν, ἐν οἷς αὐλίζεται τῶν δικαίων τὰ πνεύματα, πρόσδεξαι ἐν εἰρήνῃ καὶ τοῦ δούλου (*τῆς δούλης*) σου (*τουῦδε ἢ τῆσδε*) τὴν ψυχὴν· αὐτὸς γὰρ εἶπας, τῶν τοιούτων εἶναι τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

Ὅτι σοῦ μόνου ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός· Ἀμήν.

Ἀπόλυσις

Ἱερεύς· Δόξα σοι, ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

Prayer

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: You who watch over children, Lord, in this present life, and, because of their simplicity and innocence of heart, place them in the bosom of Abraham in the life to come, and give them a dwelling in places radiant with light, where the spirits of the righteous have their abode: receive in peace the soul of your servant (*name*); for you yourself said: Of such is the kingdom of heaven.

For yours alone is the kingdom of heaven, and to you we offer glory, with your eternal Father and your all-holy, good and life-giving Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amin.

Dismissal

Priest: Glory to you, O God our hope, glory to you.

Διάκονος· Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (γ') Πάτερ ἅγιε, εὐλόγησον.

Ἱερεύς· Ὁ καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων τὴν ἐξουσίαν ἔχων, ὡς ἀθάνατος Βασιλεὺς, καὶ ἀναστάς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου ἁγίας αὐτοῦ Μητρὸς· τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· τῶν ἁγίων καὶ ἐνδόξων Προπατόρων Ἀβραάμ, Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ· τοῦ ἁγίου καὶ δικαίου φίλου αὐτοῦ Λαζάρου τοῦ τετραήμερου, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, τὴν ψυχὴν τοῦ (τῆς) ἐξ ἡμῶν μεταστάντος (μεταστάσης) δούλου (δούλης) αὐτοῦ (τοῦδε ἢ τῆσδε) ἐν σκηναῖς Δικαίων τάξει, ἐν κόλποις Ἀβραάμ ἀναπαύσαι, καὶ μετὰ Δικαίων συναριθμήσαι, ἡμᾶς δὲ ἐλεήσει, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Ἱερεύς· Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Λαός· Ἀμήν.

Deacon: Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit;

Both now and ever and to the ages of ages.
Amin.

Lord, have mercy. (3) Holy father, bless.

Priest: May Christ our true God, who as immortal King has power over the living and the dead, and who rose from the dead: through the intercessions of his all-pure holy Mother; of the holy, glorious and praiseworthy Apostles; of our holy and God-bearing Fathers and Mothers; of the holy and glorious Forefathers Abraham, Isaac and Jacob; of his holy and righteous friend Lazaros, who was four days in the tomb; and of all the Saints, place the soul of his servant (*name*), who has departed from us, in the tents of the righteous, grant him (*her*) rest in the bosom of Abraham, and number him (*her*) among the righteous, and have mercy on us, as a good and loving God.

Priest: Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us and save us.

People: Amin.

Εἰς τὸν ἀσπασμὸν τῶν νηπίων ψάλλονται τὰ ἀκόλουθα προσόμοια ἀντὶ τοῦ Δεῦτε τελευταῖον...

Ἦχος πλ. δ΄. Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος!

Ὡ τίς μὴ θρηνήσῃ, τέκνον μου, τὴν ἐκ τοῦ βίου ἡμῶν πενθηρὰν σου μετάστασιν; Ὅτι βρέφος ἄωρον, ἐκ μητρικῶν ἀγκαλιῶν νῦν, ὥσπερ στρουθίον τάχος ἐπέτασας, καὶ πρὸς τὸν Κτίστην πάντων κατέφυγες; Ὡ τέκνον, τίς ποτε, μὴ θρηνήσῃ βλέπων σου τὸ ἐμφανὲς πρόσωπον εὐμάραντον, τὸ πρὶν ὡς ῥόδον τερπνόν;

Ὡ τίς μὴ στενάξῃ, τέκνον μου, καὶ μὴ βοήσῃ κλαυθμῶ, τὴν πολλὴν σου εὐπρέπειαν, καὶ τὴν ὠραιότητα, τῆς ἀγνῆς πολιτείας σου; Ὡσπερ γὰρ ναῦς τις, ἶχνος οὐκ ἔχουσα, οὕτως ὑπέδυσ ἐξ ὀφθαλμῶν μου ταχύ. Δεῦτε οἱ φίλοι μου, συγγενεῖς καὶ γείτονες ἅμα ἐμοί, τοῦτο ἀσπασώμεθα, τάφῳ ἐκπέμποντες.

Μετὰ τὸ πέρας τοῦ ἀσπασμοῦ ἄραντες τὸ λείψανον, ἀπερχόμεθα εἰς τὸν τάφον ψάλλοντες τό·

Ἄγιος ὁ Θεός, Ἄγιος Ἰσχυρός, Ἄγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

At the last kiss, instead of the usual troparia, the following are chanted:

Plagal of Tone 4

Who will not mourn, O my child, at your sad departure from our life? That an infant so soon from your mother's arms, like a sparrow you flew swiftly away, and took refuge in the Creator of all? O my child, who will not mourn, seeing your bright face now wilting, that was before, a lovely rose?

Who will not sigh, O my child, and cry out with tears at your loveliness, and the beauty of your blameless life? For like a ship that leaves no trace, you sped swiftly from my sight. Come, O my friends, neighbours and family, kiss with me this child, as we send him (*her*) on his (*her*) way to the tomb.

After the Farewell, we take up the body and proceed to the burial place, singing:

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Ἐπὶ τοῦ Τάφου

Καὶ ἐν τῷ κατατεθεῖναι τὸν νεκρὸν ἐν τῷ μνημείῳ, ὁ ἱερεὺς ἀναγινώσκει τὸ «Νεκρώσιμον Τρισάγιον», ὡς ἐν τῷ οἴκῳ (βλέπε σελ. 126-36).

Μετὰ ταῦτα καταβιβάζεται ὁ νεκρὸς ἐν τῷ τάφῳ, ὅποτε ὁ ἱερεὺς ῥαντίζει αὐτὸν σταυροειδῶς διὰ τοῦ ἐλαίου τῆς κανδήλας λέγων·

Ἱερεὺς· Ῥαντιεῖς με ὑσώπῳ καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

Εἶτα ἄρας χοῦν διὰ τοῦ πτύου, ῥίπτει αὐτὸν σταυροειδῶς ἐπὶ τοῦ νεκροῦ λέγων·

Τοῦ Κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς, ἡ οἰκουμένη καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ. Γῆ εἶ καὶ εἰς γῆν ἀπελεύσει.

Ἀπόλυσις

Ὡς ἐν τῷ οἴκῳ (σελ. 136).

At the Grave

When the body has been placed at the grave, the priest says the Trisagion of the Dead, as in the home (pp. 127-37).

After this the body is lowered into the grave, and the priest pours oil over it in a Cross shape, saying:

Priest: You will sprinkle me with hyssop, and I will be made clean; you will wash me, and I will be made whiter than snow.

Then taking up soil with the shovel, he casts it in a Cross shape on the body, saying:

The earth is the Lord's and the fulness thereof, the whole world and all who dwell therein. You are earth, and to earth will you return.

Dismissal

As in the home (p. 137).

**ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΝΕΚΡΩΣΙΜΟΣ ΕΙΣ
ΝΗΠΙΑ
ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΔΙΑΚΑΙΝΗΣΙΜΟΝ
ΕΒΔΟΜΑΔΑ**

Αὕτη εἶναι ὁμοία πρὸς τὴν ἐν σελ. 88-124 ἐκτεθεῖσαν, παραλειπομένης τῆς εὐχῆς Ὁ Θεὸς τῶν πνευμάτων, καὶ ἀντὶ ταύτης λεγομένης τῆς εὐχῆς Ὁ φυλάσσω τὰ νήπια, Κύριε (σελ. 164). Ἀπόστολος καὶ Εὐαγγέλιον καὶ ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ λέγονται τῶν Νηπίων (σελ. 156-60).

FUNERAL SERVICE FOR CHILDREN IN RENEWAL WEEK

The Service is the same as for Renewal Week (pp. 89-125), except that instead of O God of spirits and all flesh the prayer You who watch over children (p. 165) is said. The Apostle and Gospel readings are those of the Service for Children (pp. 157-61).

ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΕΙΣ ΤΑΦΗΝ ΑΒΑΠΤΙΣΤΟΥ ΝΗΠΙΟΥ ΧΡΙΣΤΙΑΝΩΝ ΓΟΝΕΩΝ

Ὁ ἱερεὺς ποιεῖ εὐλογητὸν καὶ ἀρξάμενης τῆς ἐκφορᾶς τοῦ νεκροῦ, ψάλλεται ὁ τρισάγιος ὕμνος μέχρι τοῦ ναοῦ ἢ τοῦ τάφου. Ἐκεῖ ἀρχομεθα τοῦ ριγ' ψαλμοῦ Ἄμωμοι ἐν ὁδῷ... (σ. 140), ἄνευ αἰτήσεων καὶ ἐκφωνήσεων. Ἀκολουθῶς λέγονται τὰ τροπάρια Μετὰ πνευμάτων... (σ. 130) καὶ Ἀπόστολος καὶ Εὐαγγέλιον ἐκ τῆς Νεκρωσίμου Ἀκολουθίας εἰς Νήπια (σ. 156-60). Καὶ ἐπισυνάπτεται ἡ εὐχὴ Ὁ φυλάσσων τὰ νήπια... (σ. 164), ὡς καὶ ἡ κάτωθι εὐχὴ·

Εὐχὴ εἰς Πενθοῦντας

Κύριε, Κύριε, ἡ τῶν θλιβομένων παραμυθία καὶ τῶν πενθοῦντων παράκλησις καὶ πάντων τῶν ἐν ὀλιγοψυχία ἀντίληψις ὑπάρχων, τοὺς τῷ πένθει τοῦ κοιμηθέντος *(τῆς κοιμηθείσης)* συνεχόμενους τῇ σῆ εὐσπλαγχνία παραμύθησαι· πᾶν ἄλγος ἐγκείμενον εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν θεράπευσον καὶ τὸν δοῦλόν σου τόνδε *(τὴν δούλην σου τήνδε)*, ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως κεκοιμημένον *(κεκοιμημένην)*, ἐν κόλποις Ἀβραὰμ ἀνάπαυσον.

SERVICE FOR THE BURIAL OF AN UNBAPTISED CHILD OF CHRISTIAN PARENTS

The priest begins with Blessed is our God..., then as the body is carried out Holy God... is chanted as far as the church or the grave. There we begin Psalm 118 The blameless on the way... (p. 141), but without the petitions and prayer conclusions. After that are chanted the troparia With the spirits of the righteous... (p. 131), and the Apostle and Gospel readings as in the Funeral Service for Children (pp. 157-61). Then is said the prayer You who watch over children... (p. 165), to which is added the following:

Prayer for the Grieving

Lord, Lord, the consolation of the afflicted, the comfort of those who mourn and the help of all who are dispirited: console, in your loving kindness, those who are grieving for the one who has fallen asleep; heal every pain lying on their hearts, and give rest in the bosom of Abraham to this your servant who has fallen asleep in the hope of resurrection.

Σὺ γὰρ εἶ ἡ ἀνάπαυσις τῶν σῶν δούλων καὶ σοὶ
τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Νεκρώσιμος ἀπόλυσις (σ. 164-6).

*Κατατεθέντος δὲ τοῦ νεκροῦ ἐν τῷ τάφῳ ὁ
ἱερεὺς ἐπιρρίπτει γῆν ἐπιλέγων μόνον·*

Τοῦ Κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς, ἡ
οἰκουμένη καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ.
Γῆ εἶ καὶ εἰς γῆν ἀπελεύσει.

For you are the repose of your servants, and to you we offer glory, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amin.

Then the Dismissal (pp. 165-7).

When the body has been placed in the grave, the priest casts soil on it saying only:

The earth is the Lord's and the fulness thereof, the whole world and all who dwell therein. You are earth, and to earth will you return.

**ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΤΑΦΗΣ
ΕΤΕΡΟΔΟΞΩΝ
ΥΠΟ ΟΡΘΟΔΟΞΩΝ ΙΕΡΕΩΝ**

*Συμφώνως πρὸς τὴν ἐγκύκλιον τῆς Ἱερᾶς
Συνόδου τοῦ Οἰκουμενικοῦ Πατριαρχείου ἀπὸ
20 Ὀκτωβρίου 1869, καὶ τὴν ὑπ' ἀριθ. 1621/343
ἀπὸ 15 Μαρτίου 1891 ἐγκύκλιον τῆς Ἱερᾶς
Συνόδου, ἐπιτρέπεται εἰς Ὀρθοδόξους ἱερεῖς νὰ
κηδεύσωσιν ἑτεροδόξους Χριστιανούς, ὅταν δὲν
ὑπάρχωσιν ἐκεῖ ἱερεῖς τῆς ἰδίας αὐτῶν ὁμο-
λογίας καὶ κατὰ τὸν ἐξῆς τύπον.*

*«Κατὰ πρῶτον ὁ ἱερεὺς ποιεῖ Εὐλόγητόν, εἶτα
δὲ ἀρξαμένης τῆς ἐκφορᾶς τοῦ νεκροῦ, ψάλ-
λεται ὁ Τρισάγιος ὕμνος μέχρι τοῦ ναοῦ, ἢ τοῦ
τάφου. Ἐκεῖ δὲ ψάλλεται ὁ ριή' ψαλμός, Ἄμωμοι
ἐν ὁδῷ... ἐκ τῆς νεκρωσίμου ἀκολουθίας (σελ.
18-28), χωρὶς αἰτήσεων καὶ ἐκφωνήσεων, μετὰ
τῆς ἀναγνώσεως τοῦ Ἀποστόλου καὶ Εὐαγγελίου
(σελ. 50-6)· εἶτα δὲ γίνεται ἡ συνήθης μικρὰ
ἀπόλυσις (σελ. 14)· κατατεθέντος δὲ τοῦ νεκροῦ
ἐν τῷ τάφῳ, ὁ ἱερεὺς ἐπιρρίπτει γῆν, ἐπιλέγων
Τοῦ Κυρίου ἢ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς... (σελ.
78).»*

FUNERAL OF A NON-ORTHODOX CHRISTIAN

In accordance with the Encyclical of the Holy Synod of the Ecumenical Patriarchate dated 20 October 1869 and the Encyclical of the Holy Synod of the Church of Greece no. 1621/343 dated 15 March 1891, it is permitted for Orthodox priests to conduct the burial of non-Orthodox Christians if a priest or clergyman of their own denomination is not available, according to the following order:

Blessed is our God...

When the body is carried out, the Trisagion Hymn as far as the church or grave.

There is chanted Psalm 118, The blameless on the way, in three parts (pp. 19-29), but without the litanies and prayers.

Apostle and Gospel readings as usual (pp. 51-7).

Dismissal (p. 15).

When the body is placed in the grave, the priest sprinkles it with soil only, saying 'The earth is the Lord's and the fulness thereof...' (p. 79).